

No. 34325

**ISRAEL
and
PORTUGAL**

**Exchanges of letters constituting an agreement concerning
the abolition of visas for holders of valid diplomatic,
service or national passports. Tel-Aviv and Jerusalem,
29 December 1993, Tel Aviv, 16 February 1994, and Jeru-
salem, 17 February 1994**

Authentic text: English.

Registered by Israel on 4 February 1998.

**ISRAËL
et
PORTUGAL**

**Échanges de lettres constituant un accord relatif à la suppression
de visas pour les titulaires de passeports valides
diplomatiques, de service ou nationaux. Tel Aviv et Jérusalem,
29 décembre 1993, Tel-Aviv, 16 février 1994, et
Jérusalem, 17 février 1994**

Texte authentique : anglais.

Enregistrés par Israël le 4 février 1998.

EXCHANGES OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN ISRAEL AND PORTUGAL CONCERNING THE ABO-
LITION OF VISAS FOR HOLDERS OF VALID DIPLOMATIC,
SERVICE OR NATIONAL PASSPORTS

I

EMBAIXADA DE PORTUGAL²
TEL AVIV, ISRAEL

29.12.1993

No. 250
Proc. VA

Your Excellency,

I have the honour to inform you that, in order to simplify the entry procedures into the Republic of Portugal and the State of Israel the Government of the Republic of Portugal is prepared to conclude with the Government of the State of Israel an Agreement in the following terms:

1. Nationals of the Republic of Portugal who are holders of a valid Portuguese passport may travel to the State of Israel without previously obtaining an entry visa when going for a temporary stay, in transit, business or tourism.
2. Nationals of the State of Israel who are holders of a valid Israeli passport may travel to the Republic of Portugal without previously obtaining an entry visa when going for a temporary stay, in transit, business or tourism.
3. By temporary stay is understood a stay of no longer than 90 days which can be extended by the relevant authorities.
4. Subject to the foregoing provisions, holders of valid Portuguese or Israeli passports benefitting under this Agreement shall, while in the State of Israel or in the Republic of Portugal, comply with the laws and regulations applicable to foreigners in respect of entry and stay, and shall not take up any employment, whether paid or

¹ Came into force provisionally on 1 March 1994, and definitively on 17 January 1997, in accordance with the provisions of the said letters.

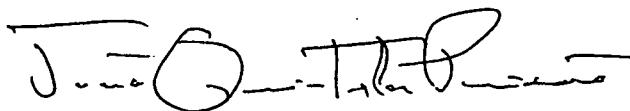
² Embassy of Portugal.

unpaid, nor practice for personal profit any professional or commercial activity unless proper authorisation has been given by the competent authorities of the country concerned.

5. The Governments of the Republic of Portugal and the State of Israel reserve the right to refuse admission to persons not possessing a valid Portuguese or Israeli passport or lacking adequate means of subsistence or otherwise ineligible under the general policy of the respective governments relating to the entry of aliens.
6. The Governments of the Republic of Portugal and the State of Israel reserve the right to temporarily suspend the application of this Agreement, for reasons of public order, national security or public health by giving the other government immediate notice through the diplomatic channels.
7. The present Agreement is concluded for an unlimited period of time. However either contracting Party may terminate or suspend it by giving three months notice in writing, through the diplomatic channels, to the other Contracting Party of its intention to do so.

If the above proposals are acceptable to the Government of the State of Israel, I have the honour to suggest that the present letter and your Excellency's reply constitute an Agreement between our two Governments concerning the abolition of visas for Portuguese and Israeli passports which shall enter into force on the date of the second of the Notes by which the Parties notify each other in writing, through the diplomatic channels, of the fulfilment of their necessary legal requirements for the entry into force of the Agreement.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration and esteem.



JOÃO QUINTELA PAIXÃO
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

H. E. The Minister of Foreign Affairs
Mr. Shimon Peres
Ministry of Foreign Affairs
Jerusalem

II

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Jerusalem, 29 December 1993

Your Excellency,

I have the honour to refer to your letter dated 29 December 1993 concerning the conclusion of an Agreement between the Government of the Republic of Portugal and the Government of the State of Israel for the abolition of visas for holders of valid diplomatic, service or national passports of the two countries.

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the proposals specified in your Excellency's above mentioned letter are acceptable to my Government and that Your Excellency's letter and the present letter shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of the second of the Notes by which the Parties notify each other in writing, through the diplomatic channels of the fulfillment of their necessary legal requirements for the entry into force of the Agreement.

Please accept, Your Excellency, the renewed assurances of my highest consideration and esteem.



SHIMON PERES

His Excellency
Dr. João Quintela Paixão
Ambassador of Portugal
in Israel

III

EMBAIXADA DE PORTUGAL¹
TEL AVIV

Tel Aviv, February 16, 1994

No. 45
Proc. VA

I have the honor and the pleasure to inform Your Excellency that, pending the entry into force of the Agreement for the Suppression of Visas between our two countries, signed in Jerusalem on December 30, 1993, Israeli citizens will be able, from March 1, 1994, at 00h00, to enter Portugal without a visa when going for a temporary stay, in transit, business or tourism, according to the terms of the Agreement.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration and esteem.



JOSÉ MANUEL DURÃO BARROSO
Minister of Foreign Affairs
of Portugal

His Excellency
The Minister of Foreign Affairs of Israel
Mr. Shimon Peres
Ministry of Foreign Affairs
Jerusalem

¹ Embassy of Portugal.

IV

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Jerusalem, 17 February 1994

62642

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge with thanks the receipt of your letter of February, 1994 informing that pending the entry into force of the Agreement for the Suppression of Visas between our two countries, signed in Jerusalem on December 30, 1993, Israeli citizens will be able, as from March 1, 1994 to enter Portugal without a visa for a temporary stay, in transit, business or tourism according to the terms of the Agreement.

In reply I have the honour to inform Your Excellency that upon completion of our internal procedure for the entry into force of the Agreement, Portuguese citizens will be able as from 1 March 1994, to enter Israel without a visa according to the terms of the Agreement.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration and esteem.

SHIMON PERES

His Excellency
Dr. Jose Durão Barroso
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Portugal

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ÉCHANGES DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PORTUGAL
ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL RELATIF À
LA SUPPRESSION DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE
PASSEPORTS VALIDES DIPLOMATIQUES, DE SERVICE OU
NATIONAUX**

I

**AMBASSADE DU PORTUGAL
TEL AVIV, ISRAËL**

Le 29 décembre 1993

Nº 250
Proc. VA

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous informer que, afin de faciliter les formalités d'entrée sur le territoire de la République du Portugal et dans l'Etat d'Israël, le Gouvernement de la République du Portugal est disposé à conclure avec le Gouvernement de l'Etat d'Israël un accord en ces termes :

1. Les citoyens de la République du Portugal porteurs d'un passeport portugais valide sont dispensés de l'obligation d'obtenir un visa pour entrer dans le territoire de l'Etat d'Israël pour un séjour temporaire, pour transiter par son territoire, pour affaires ou tourisme.

2. Les citoyens de l'Etat d'Israël porteur d'un passeport israélien valide sont dispensés de l'obligation d'obtenir un visa pour entrer dans le territoire de la République du Portugal pour un séjour temporaire, pour transiter par son territoire, pour affaires ou tourisme.

3. Il est entendu qu'un séjour temporaire correspond à une période de 90 jours au plus qui peut être prolongée par les autorités compétentes.

4. Sous réserve des dispositions qui précèdent, les détenteurs d'un passeport valide portugais ou israélien qui sont les bénéficiaires du présent Accord devront, pendant leur séjour dans l'Etat d'Israël ou en République du Portugal, se conformer aux lois et règlements applicables aux étrangers en ce qui concerne l'entrée et le séjour, et ne prendront pas d'emploi, rémunéré ou non rémunéré, ni ne se livreront à une activité professionnelle ou commerciale pour en retirer un profit personnel sans l'autorisation appropriée des autorités compétentes du pays intéressé.

5. Les Gouvernements de la République du Portugal et de l'Etat d'Israël se réservent le droit de refuser l'entrée dans leur territoire aux personnes qui ne

¹ Entrés en vigueur à titre provisoire le 1^{er} mars 1994, et à titre définitif le 17 janvier 1997, conformément aux dispositions desdites lettres.

seraient pas en possession d'un passeport portugais ou israélien valide ou qui ne disposeraient pas de moyens de subsistance suffisants ou qui pour toute autre raison ne rempliraient pas les conditions requises en vertu de la politique générale des Gouvernements respectifs en ce qui concerne l'entrée des étrangers dans leur territoire.

6. Les Gouvernements de la République du Portugal et de l'Etat d'Israël se réservent le droit de suspendre temporairement l'application du présent Accord pour des raisons d'ordre public, de sécurité nationale ou de santé publique par notification immédiate à l'autre Gouvernement par la voie diplomatique.

7. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Toutefois, il peut être dénoncé ou suspendu par l'une ou l'autre des Parties contractantes notifiant par écrit à l'autre Partie contractante, avec un préavis de trois mois, son intention de le dénoncer ou de suspendre son application.

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Etat d'Israël, je suggère que la présente note et votre note en réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements relatif à la suppression de la formalité de visas pour les titulaires de passeports portugais ou israéliens qui entrera en vigueur à la date de la deuxième des notes par lesquelles les Parties se notifient mutuellement par écrit, par la voie diplomatique, que les formalités juridiques nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été remplies.

Veuillez agréer, etc.

JOÃO QUINTELA PAIXÃO
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire

Son Excellence
Monsieur Shimon Peres
Ministre des affaires étrangères
Ministère des affaires étrangères
Jérusalem

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Jérusalem, le 29 décembre 1993

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 29 décembre 1993 concernant la conclusion d'un accord entre le Gouvernement de la République du Portugal et le Gouvernement de l'Etat d'Israël concernant l'abolition du visa pour les porteurs de passeports diplomatiques, de service ou nationaux valides délivrés par les deux pays.

En réponse, j'ai le plaisir de porter à votre connaissance que la proposition spécifiée dans la lettre susmentionnée rencontre l'agrément de mon Gouvernement et qu'en conséquence votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la deuxième des notes par lesquelles les Parties se notifient mutuellement par écrit, par la voie diplomatique, que les dispositions juridiques requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été prises.

Veuillez agréer, etc.

SHIMON PERES

Son Excellence

Monsieur João Quintela Paixão
Ambassadeur du Portugal
en Israël

III

AMBASSADE DU PORTUGAL

TEL AVIV

Tel Aviv, le 16 février 1994

Nº 45
Proc. VA

J'ai l'honneur et le plaisir de vous informer que, en attendant l'entrée en vigueur de l'Accord pour la suppression de la formalité de visas entre nos deux pays, signé à Jérusalem le 30 décembre 1993, les citoyens israéliens sont autorisés, à partir du 1^{er} mars 1994 à 00 heure 00, à entrer sur le territoire du Portugal sans visa pour un séjour temporaire, pour transiter, pour affaires ou tourisme, conformément aux dispositions de l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

JOSÉ MANUEL DURÃO BARROSO
Ministre des affaires étrangères
du Portugal

Son Excellence
Monsieur Shimon Peres
Ministre des affaires étrangères d'Israël
Ministère des affaires étrangères
Jérusalem

IV

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Jérusalem, le 17 février 1994

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 16 février 1994 indiquant que, en attendant l'entrée en vigueur de l'Accord relatif à la suppression de la formalité de visas entre nos deux pays, signé à Jérusalem le 30 décembre 1993, les citoyens israéliens pourront, à dater du 1^{er} mars 1994, entrer dans le territoire du Portugal sans visa pour un séjour temporaire, pour transiter, pour affaires ou tourisme, conformément aux dispositions de l'Accord.

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que dès l'achèvement des procédures internes pour l'entrée en vigueur de l'Accord, les citoyens portugais pourront, à dater du 1^{er} mars 1994, entrer dans le territoire d'Israël sans visa conformément aux dispositions de l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

SHIMON PERES

Son Excellence
Monsieur José Manuel Durão Barroso
Ministre des affaires étrangères
de la République du Portugal

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEXA

No. 3236. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN. SIGNED AT TOKYO, ON 8 MARCH 1954¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, CONCERNING JAPAN'S FINANCIAL CONTRIBUTION FOR UNITED STATES ADMINISTRATIVE AND RELATED EXPENSES FOR THE JAPANESE FISCAL YEAR 1981. TOKYO, 28 JULY 1991

Came into force on 28 July 1981, in accordance with the provisions of the said notes.

Authentic texts: Japanese and English.

Registered by the United States of America on 20 January 1998.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ANNEXE A

No 3236. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. SIGNÉ À TOKYO. LE 8 MARS 1954¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, PORTANT SUR LA CONTRIBUTION EN ESPÈCES DU JAPON AUX FRAIS D'ADMINISTRATION DES ÉTATS-UNIS ET AUX FRAIS CONNEXES PENDANT L'EXERCICE BUDGÉTAIRE JAPONAIS 1981. TOKYO, 28 JUILLET 1991

Entré en vigueur le 28 juillet 1991, conformément aux dispositions desdits notes.

Textes authentiques : japonais et anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 20 janvier 1998.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 232, p. 169; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, 10 to 12, 14 to 20, and 22, as well as annex A in volume 1581.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 232, p. 169; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 8, 10 à 12, 14 à 20, et 22, ainsi que l'annexe A du volume 1581.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 8 MARCH 1954, CONCERNING JAPAN'S FINANCIAL CONTRIBUTION FOR UNITED STATES ADMINISTRATIVE AND RELATED EXPENSES FOR THE JAPANESE FISCAL YEAR 1982.
TOKYO, 27 JULY 1982

Came into force on 27 July 1982, in accordance with the provisions of the said notes.

Authentic texts: Japanese and English.

*Registered by the United States of America
on 20 January 1998.*

*Not published herein in accordance with
article 12 (2) of the General Assembly reg-
ulations to give effect to Article 102 of the
Charter of the United Nations, as amended.*

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF À L'ACCORD SUSMEN-
TIONNÉ DU 8 MARS 1954, PORTANT SUR LA
CONTRIBUTION EN ESPÈCES DU JAPON AUX
FRAIS D'ADMINISTRATION DES ETATS-
UNIS ET AUX FRAIS CONNEXES PENDANT
L'EXERCICE BUDGÉTAIRE JAPONAIS 1982.
TOKYO, 27 JUILLET 1982

Entré en vigueur le 27 juillet 1982, conformément aux dispositions desdits notes.

Textes authentiques : japonais et anglais.

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le
20 janvier 1998.*

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de l'As-
semblée générale destiné à mettre en appli-
cation l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

23 January 1998

EUROPEAN COMMUNITY

(With effect from 24 March 1998.)

With the following declarations:

ADHÉSION

Instrument déposé le :

23 janvier 1998

COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE

(Avec effet au 24 mars 1998.)

Avec les déclarations suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

"1. At the date of its accession to the Revised Agreement with regard to wheeled vehicles, equipment and parts, the European Community intends to restrict its accession to the recognition and approvals of the UN/ECE regulations set out in the following list, with the series of amendments as indi-

1. A la date de son adhésion à l'Accord révisé concernant les véhicules à roues et leurs équipements et pièces, la Communauté européenne entend limiter son adhésion à la reconnaissance et aux homologations des règlements de la Commission économique pour l'Europe de l'ONU (CEE) figurant dans

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 24, as well as annex A in volumes 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1579, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1900, 1901, 1902, 1903, 1908, 1909, 1911, 1914, 1916, 1920, 1921, 1927, 1928, 1929, 1931, 1932, 1933, 1935, 1947, 1949, 1952, 1954, 1955, 1962, 1963, 1964, 1966, 1967, 1973, 1979, 1983, 1986, 1989, 1991, 1993, 1995, 1999 and 2000.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 4 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1900, 1901, 1902, 1903, 1908, 1909, 1911, 1914, 1916, 1920, 1921, 1927, 1928, 1929, 1931, 1932, 1933, 1935, 1947, 1949, 1952, 1954, 1955, 1962, 1963, 1964, 1966, 1967, 1973, 1979, 1983, 1986, 1989, 1991, 1993, 1995, 1999 et 2000.

cated, as they are in force at the date of accession.

The technical requirements of the UN/ECE regulations listed above shall become alternatives to the technical annexes to the relevant separate EC Directives where the latter possess the same scope and where for the listed regulations separate EC Directives do exist.

However, the additional directive provisions, such as those concerning fitting requirements or the approval procedure, remain in force.

Where it is clear that UN/ECE regulations differ from the relevant directives, the Community may decide to extricate itself from its reciprocal-recognition obligation in this area by withdrawing from the UN/ECE regulation(s) concerned, in line with article 1 (6) of the Revised Agreement.

2. The listed UN/ECE regulations, for which at the date of accession no corresponding separate EC Directives exist, shall become alternatives in accordance with paragraph 1 at the moment where these separate EC Directives become applicable.

3. UN/ECE Regulation 22 shall not, in accordance with the rules of the Treaty, apply to the United Kingdom before 1 July 2000 or, if earlier, until such time as the Community accedes to an amended UN/ECE regulation on protective helmets and visors which provides for the same or higher standards for such helmets and visors as are applicable in the United Kingdom on the 27 November 1997."

Registered ex officio on 23 January 1998.

la liste ci-après, avec les séries d'amendements indiqués, en vigueur à la date de l'adhésion.

Les spécifications techniques requises par les règlements de la CEE énumérés ci-dessus deviennent des spécifications subsidiaires des annexes techniques aux directives distinctes correspondantes de la Communauté européenne lorsque ces dernières ont la même portée et qu'il existe effectivement des directives distinctes de la Communauté se rapportant aux règlements énumérés.

Les prescriptions supplémentaires des directives, comme celles concernant les spécifications relatives aux dispositifs montés sur les véhicules ou la procédure d'homologation, restent toutefois en vigueur.

Lorsque les règlements de la CEE présentent des divergences manifestes avec les directives correspondantes, la Communauté européenne peut décider de se soustraire en l'espèce à son obligation de reconnaissance réciproque en dénonçant le règlement de la CEE visé, conformément au paragraphe 6 de l'article premier de l'Accord révisé.

2. Les règlements énumérés de la CEE auxquels, à la date de l'adhésion, ne correspondent pas de directives distinctes de la Communauté européenne, deviennent des règlements subsidiaires au sens du paragraphe 1 à partir du moment où de telles directives distinctes de la Communauté européenne deviennent applicables.

3. Conformément aux dispositions du Traité, le règlement 22 de la CEE ne s'applique pas au Royaume-Uni avant le 1^{er} juillet 2000 ou, s'il s'y applique plus tôt, pas avant que la Communauté ait adhéré à un règlement modifié de la CEE relatif aux casques de protection et aux écrans soumettant ces derniers à des normes identiques ou supérieures à celles qui étaient applicables au Royaume-Uni le 27 novembre 1997.

Enregistré d'office le 23 janvier 1998.

APPLICATION of Regulations Nos. 1,3 to 8,
10 to 14, 16 to 28, 30, 31, 34, 37 to 39, 43 to
46, 48 to 51, 53, 54, 56 to 60, 62, 64, 66, 69 to
75, 77 to 83, 85 to 87, 89 to 91, 93, 96 to 103

Notification received on:

23 January 1998

EUROPEAN COMMUNITY

(With effect from 24 March 1998.)

Registered ex officio on 23 January 1998.

APPLICATION des Règlements nos 1, 3 à 8,
10 à 14, 16 à 28, 30, 31, 34, 37 à 39, 43 à 46,
48 à 51, 53, 54, 56 à 60, 62, 64, 66, 69 à 75, 77
à 83, 85 à 87, 89 à 91, 93, 96 à 103

Notification reçue le :

23 janvier 1998

COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE

(Avec effet au 24 mars 1998.)

Enregistré d'office le 23 janvier 1998

No. 6193. CONVENTION AGAINST DISCRIMINATION IN EDUCATION. ADOPTED ON 14 DECEMBER 1960 BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS ELEVENTH SESSION, HELD IN PARIS FROM 14 NOVEMBER TO 15 DECEMBER 1960¹

Nº 6193. CONVENTION CONCERNANT LA LUTTE CONTRE LA DISCRIMINATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. ADOPTÉE LE 14 DÉCEMBRE 1960 PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA ONZIÈME SESSION, TENUE À PARIS DU 14 NOVEMBRE AU 15 DÉCEMBRE 1960¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

8 December 1997

UZBEKISTAN

(With effect from 8 March 1998.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 23 January 1998.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

8 décembre 1997

OUZBÉKISTAN

(Avec effet au 8 mars 1998.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 23 janvier 1998.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 429, p. 93; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 19, and 21 to 23, as well as annex A in volumes 1679, 1693, 1696, 1699, 1705, 1720, 1749, 1753, 1887, 1903 and 1981.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 93; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 19, et 21 à 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1679, 1693, 1696, 1699, 1705, 1720, 1749, 1753, 1887, 1903 et 1981.

No. 7117. AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF INDIA CONCERNING THE CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 8 AUGUST 1963¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. NEW DELHI, 30 NOVEMBER 1982

Came into force on 30 November 1982, in accordance with the provisions of the said notes.

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 20 January 1998.

I

*The American Embassy
to the Indian Ministry of External Affairs*

No. 499

The Embassy of the United States refers the Ministry of External Affairs to recent discussions between representatives of the United States and Indian Governments relating to the Agreement for Cooperation Between the Two Governments Concerning the Civil Uses of Atomic Energy, signed at Washington August 6, 1963* (the "Agreement for Cooperation") and related instruments.

The Government of the United States confirms, with respect to Article II A of the Agreement for Cooperation, that it waives its right to have the Government of India purchase from the Government of the United States, or any entity acting on its

* Should read "August 8, 1963".

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 488, p. 21.

behalf, as needed, all requirements of the Government of India for enriched uranium for use as fuel at the Tarapur Atomic Power Station. The Government of the United States also waives its right under the Agreement for Cooperation that the Tarapur Atomic Power Station be operated on no other special nuclear material than that made available by the United States. It is understood that the Government of India will in the future, unless otherwise mutually agreed by the Governments of the United States and India, obtain all its requirements for enriched uranium containing no more than twenty percent (20 percent) U-235 for fuel for the Tarapur Atomic Power Station from the Government of France and that the Tarapur Atomic Power Station may be operated on such fuel.

The Government of the United States confirms that the contract referred to in Article II A of the Agreement for Cooperation, i.e., the contract of sale of enriched uranium between the United States Atomic Energy Commission acting on behalf of the Government of the United States of America and the Government of India, signed at New Delhi May 17, 1966, as amended, shall be suspended, until otherwise agreed by the Governments of the United States and India.

The Government of the United States confirms
that the Agreement for Cooperation, the related
exchange of letters of September 16 and 17, 1974,*
and the Agreement Between the International
Atomic Energy Agency, the Government of India and
the Government of the United States of America
Relating to Safeguards Provisions, signed at
Vienna January 27, 1971,¹ shall remain in effect
in all other respects.

Embassy of the United States of America

New Delhi, November 30, 1982

* Not Printed.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 798, p. 115.

Vol. 2001, A-7117

II

*The Indian Ministry of External Affairs
to the American Embassy*

विदेश मन्त्रालय नई, दिल्ली-११

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS
NEW DELHI-11

The Ministry of External Affairs refers the Embassy of the United States to recent discussions between representatives of the Indian and the United States Governments relating to the Agreement for Cooperation Between the Two Governments Concerning the Civil Uses of Atomic Energy, signed at Washington, August 6, 1963 (the "Agreement for Cooperation") and related instruments.

The Government of India confirms, with respect to Article II A of the Agreement for Cooperation, that it waives its right to have the Government of the United States, or any entity acting on its behalf, sell to the Government of India, as needed, all requirements of the Government of India for enriched uranium for use as fuel at the Tarapur Atomic Power Station. It is understood that the Government of India will in the future, unless otherwise mutually agreed by the governments of India and the United States, obtain all its requirements for enriched uranium containing no more than twenty per cent (20 percent) U-235 for fuel for the Tarapur Atomic Power Station from the Government of France and will operate the Tarapur Atomic Power Station on such fuel.

The Government of India confirms that the contract referred to in Article II A of the Agreement for Cooperation, i.e. the contract of sale of enriched uranium between the United States Atomic Energy Commission acting on behalf of the Government of the United States of America and the Government of India, signed at New Delhi May 17, 1966, as amended, shall be suspended, until otherwise agreed by the governments of India and the United States.

The Government of India confirms that the Agreement for Cooperation, the related exchange of letters of September 16 and 17, 1974, and the agreement between the International Atomic Energy Agency, the Government of India and the Government of the United States of America relating to safeguards provisions, signed at Vienna, January 27, 1971, shall remain in effect in all other respects.

New Delhi, November 30, 1982

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7117. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT INDIEN CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS CIVILES. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 8 AOÛT 1963¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
NEW DELHI, 30 NOVEMBRE 1982

Entré en vigueur le 30 novembre 1982, conformément aux dispositions desdites notes.

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 20 janvier 1998.

I

*L'Ambassade américaine
au Ministère indien des Affaires extérieures*

N° 499

L'Ambassade des Etats-Unis rappelle au Ministère des Affaires extérieures les récents entretiens qui ont eu lieu entre les représentants des Etats-Unis et le Gouvernement indien au sujet de l'Accord de coopération entre les deux Gouvernements concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles, signé à Washington le 8 août 1963 (l'*« Accord de coopération »*) et les instruments y relatifs.

Le Gouvernement des Etats-Unis confirme, en ce qui concerne l'Article II, A, de l'Accord de coopération qu'il renonce à son droit de vendre au Gouvernement indien, ou à toute entité agissant en son nom, tout l'uranium enrichi dont le Gouvernement indien aura besoin pour alimenter la Centrale atomique de Tarapur. Le Gouvernement des Etats-Unis renonce également à son droit, aux termes de l'Accord de coopération, de voir la Centrale atomique de Tarapur ne pas utiliser de matières nucléaires spéciales autres que celles qui lui seront fournies par les Etats-Unis. Il est entendu que le Gouvernement indien se procurera à l'avenir, sauf décision conjointe des Gouvernements des Etats-Unis et de l'Inde, l'uranium enrichi dont la teneur en U-235 ne devra pas excéder vingt pour cent (20 pour cent) pour alimenter la Centrale atomique de Tarapur auprès du Gouvernement français et que ladite Centrale atomique fonctionnera avec ce combustible.

Le Gouvernement des Etats-Unis confirme que le contrat mentionné à l'Article II, A, de l'Accord de coopération, c'est-à-dire le contrat de vente d'uranium enrichi entre la Commission de l'énergie atomique des Etats-Unis agissant au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien, signé à New Delhi le 17 mai 1966, tel qu'amendé, est suspendu jusqu'à nouvel avis des Gouvernements des Etats-Unis et de l'Inde.

Le Gouvernement des Etats-Unis confirme que l'Accord de coopération, l'échange des lettres qui s'y rapportent, datées des 16 et 17 septembre 1974, ainsi que l'Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement de l'Inde et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, concernant les dispositions relatives aux garanties, signé à Vienne le 27 janvier 1971², restent en vigueur pour tous les autres points.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

New Delhi, 30 novembre 1982

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 488, p. 21.

² *Ibid.*, vol. 798, p. 115.

II

*Le Ministère indien des Affaires extérieures
à l'Ambassade américaine*

**MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
NEW DELHI-11**

Le Ministère des Affaires extérieures renvoie l'Ambassade des Etats-Unis aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants des Gouvernements de l'Inde et des Etats-Unis relatifs à l'Accord de coopération entre les deux Gouvernements concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles, signé à Washington le 6 août 1963 (l'« Accord de coopération ») et les instruments y relatifs.

Le Gouvernement de l'Inde confirme, en ce qui concerne l'Article II, A, de l'Accord de coopération qu'il renonce à son droit d'avoir le Gouvernement des Etats-Unis ou toute autre entité agissant en son nom, vendre au Gouvernement indien tout l'uranium enrichi dont il aura besoin pour alimenter la Centrale atomique de Tarapur. Il est entendu que le Gouvernement indien se procurera à l'avenir, sauf s'il en est décidé autrement d'un commun accord par les Gouvernements de l'Inde et des Etats-Unis, l'uranium enrichi dont la teneur en U-235 ne devrait pas excéder vingt pour cent (20 pour cent), pour alimenter la Centrale atomique de Tarapur, auprès du Gouvernement français et fera fonctionner ladite Centrale avec ce combustible.

Le Gouvernement indien confirme que le contrat mentionné à l'Article II, A, de l'Accord de coopération, c'est-à-dire le contrat de vente d'uranium enrichi entre la Commission de l'énergie atomique des Etats-Unis agissant au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien, signé à New Delhi le 17 mai 1966, tel qu'amendé, est suspendu jusqu'à ce que les Gouvernements de l'Inde et des Etats-Unis en décident autrement.

Le Gouvernement de l'Inde confirme que l'Accord de coopération, l'échange des lettres qui s'y rapportent, datées des 16 et 17 septembre 1974, ainsi que l'Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement indien et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, concernant des dispositions relatives aux garanties, signé à Vienne le 27 janvier 1971, restent en vigueur pour tous les autres points.

New Delhi, 30 novembre 1982

No. 8737. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE AVAILABILITY FOR DEFENCE PURPOSES OF THE BRITISH INDIAN OCEAN TERRITORY. LONDON, 30 DECEMBER 1966¹

SUPPLEMENTAL ARRANGEMENT TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT RELATING TO THE AGREEMENT OF 25 FEBRUARY 1976 ON THE DIEGO GARCIA FACILITY.² SIGNED AT WASHINGTON ON 13 DECEMBER 1982

Came into force on 13 December 1982 by signature.

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 20 January 1998.

PREAMBLE PURSUANT TO PARAGRAPH 19 OF THE FEBRUARY 25,
1976 AGREEMENT EFFECTED BY AN EXCHANGE OF
NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRE-
LAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA CONCERNING THE UNITED STATES NAVY
SUPPORT FACILITY ON DIEGO GARCIA, THE GOVERN-
MENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND REPRESENTED BY THE FOREIGN
AND COMMONWEALTH OFFICE AND THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES REPRESENTED BY THE DEPARTMENT
OF STATE, DESIRING TO MAKE ARRANGEMENTS ADDITIONAL
TO THOSE MADE IN THE SUPPLEMENTARY ARRANGEMENTS
SIGNED ON 25 FEBRUARY 1976, HAVE MADE THE FOLLOW-
ING FURTHER SUPPLEMENTARY ARRANGEMENTS WHICH ARE
TO BE READ AS ONE WITH THE SUPPLEMENTARY ARRANGE-
MENTS OF 1976:

PARAGRAPH 1 GENERAL - IN DETERMINATING THE NUMBER OF ITS
PERSONNEL STATIONED AT ANY ONE TIME ON THE ISLAND
AND USING THE ISLAND'S RESOURCES, THE UNITED

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 603, p. 273, and annex A in volumes 866, 1018 and 1032.

² *Ibid.*, vol. 1018, No. A-8737.

STATES WILL GIVE DUE CONSIDERATION TO THE LIMITED RESOURCES OF THE ISLAND, IN PARTICULAR DRINKING WATER, AND THE NEED TO CONSERVE THE ENVIRONMENT.

PARAGRAPH 2 CONTRACTOR PERSONNEL - IF THE UNITED STATES GOVERNMENT INTENDS TO INTRODUCE LARGE NUMBERS OF THIRD COUNTRY NATIONALS, IT WILL CONSULT HER MAJESTY'S GOVERNMENT, INDICATING IN GENERAL TERMS THE NUMBERS CONCERNED, THE NATIONALITIES AND THE EXPECTED DURATION OF THEIR STAY ON DIEGO GARCIA.

PARAGRAPH 3 FRESH WATER - FROM TIME TO TIME, OR IF SPECIFICALLY REQUESTED, THE UNITED STATES COMMANDING OFFICER WILL ADVISE THE BRITISH GOVERNMENT REPRESENTATIVE OF THE ADEQUACY OF THE FRESH WATER SUPPLY ON THE ISLAND AND OF THE ARRANGEMENTS FOR EXTRACTING DRINKING WATER. THE BRITISH GOVERNMENT REPRESENTATIVE WILL BE INFORMED OF ANY SIGNIFICANT FALL IN THE LEVEL OF THE WATER TABLE OR ANY SIGNIFICANT DETERIORATION IN THE QUALITY OF THE WATER, WITH A VIEW TO JOINTLY AGREED REMEDIAL ACTION.

PARAGRAPH 4 DUMPING - THERE WILL BE NO DUMPING OF VEHICLES, MACHINERY, EQUIPMENT OR OTHER NON-NATURAL WASTE IN THE TERRITORY OF THE CHAGOS ARCHIPELAGO WITHOUT THE PRIOR APPROVAL OF THE BRITISH GOVERNMENT REPRESENTATIVE.

PARAGRAPH 5 DREDGING AND REEF BLASTING - IT WILL BE THE RESPONSIBILITY OF THE UNITED STATES COMMANDING OFFICER TO ENSURE THAT NO DREDGING OR REEF BLASTING IS CONDUCTED IN ANY AREA WHERE IT COULD CAUSE IRREMEDIABLE DAMAGE. NORMALLY, A BREADTH OF LIVE REEF OF NO LESS THAN 80 YARDS WILL BE LEFT INTACT AND FREE OF BLASTING OPERATIONS ALL AROUND THE ISLAND. IF, EXCEPTIONALLY, IT IS CONSIDERED

NECESSARY TO REDUCE THE BREADTH OF THE LIVE REEF
TO LESS THAN 80 YARDS AT ANY POINT, THE BRITISH
GOVERNMENT REPRESENTATIVE WILL BE CONSULTED IN
SUFFICIENT TIME IN ADVANCE OF THE PROPOSED ACTION
TO ENABLE AN ASSESSMENT OF THE LIKELY ECOLOGICAL
CONSEQUENCES TO BE MADE BY QUALIFIED AUTHORITIES.

PARAGRAPH 6 HOLD - HARMLESS PROVISION - WHENEVER, PURSUANT TO
PARAGRAPH (5) OF THE AGREEMENT EFFECTED BY AN EX-
CHANGE OF NOTES OF DECEMBER 30, 1966, THE UNITED
STATES GOVERNMENT MAKES FACILITIES AVAILABLE TO
THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT, THE UNITED
KINGDOM GOVERNMENT WILL INDEMNIFY AND HOLD-
HARMLESS THE UNITED STATES GOVERNMENT FOR ANY
LIABILITY INCIDENT TO THE USE OF SUCH FACILITIES
BY THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT, ITS AGENCIES,
AGENTS, OFFICERS, EMPLOYEES, CONTRACTORS OR OTHER
USERS AUTHORIZED BY THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT.

Nigel Wenban-Smith
NIGEL WENBAN-SMITH
On behalf of the Government
of the United Kingdom
of Great Britain
and Northern Ireland:

Jonathan T. Howe
JONATHAN T. HOWE
On behalf of the Government
of the United States
of America:

December 13, 1982

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 8737. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE EN VUE DE RENDRE DISPONIBLE, À DES FINS DE DÉFENSE, LE TERRITOIRE BRITANNIQUE DE L'Océan INDIEN. LONDRES, 30 DÉCEMBRE 1966¹

ARRANGEMENT COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ CONCERNANT L'ACCORD DU 25 FÉVRIER 1976 SUR L'INSTALLATION DIEGO GARCIA². SIGNÉ À WASHINGTON LE 13 DÉCEMBRE 1982

Entré en vigueur le 13 décembre 1982 par la signature.

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 20 janvier 1998.

PRÉAMBULE

Conformément au paragraphe 19 de l'Accord du 25 février 1976, effectué par un échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, concernant l'installation de soutien de la marine américaine à Diego Garcia, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, représenté par l'Office des affaires étrangères et du Commonwealth, et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, représenté par le Département d'Etat, désireux de faire des arrangements qui viendront s'ajouter à ceux déjà faits dans les arrangements complémentaires signés le 25 février 1976, ont pris les dispositions supplémentaires suivantes qui doivent être considérées comme faisant partie intégrante des arrangements complémentaires de 1976 :

Paragraphe 1 : *Dispositions générales*

Pour déterminer le nombre des effectifs stationnés à un moment quelconque sur l'île et utilisant les ressources de celle-ci, les Etats-Unis accorderont toute l'importance voulue aux ressources limitées de l'île, notamment dans le cas de l'eau potable, ainsi qu'à la nécessité de protéger l'environnement.

Paragraphe 2 : *Employés d'un entrepreneur*

Si le Gouvernement des Etats-Unis a l'intention d'introduire un grand nombre de ressortissants d'un pays tiers, il consultera le Gouvernement de Sa Majesté, en indiquant les conditions générales d'emploi, ainsi que les effectifs concernés, leur nationalité et la durée prévue de leur séjour sur Diego Garcia.

Paragraphe 3 : *Eau potable*

De temps en temps, sur demande spécifique, le Commandant américain informera le représentant du Gouvernement britannique de l'adéquation de la fourniture d'eau potable sur l'île et des arrangements à prendre pour l'extraction d'eau potable. Le représentant du Gouvernement britannique sera informé de toute baisse sensible du niveau de la nappe phréatique ou de toute détérioration importante de la qualité de l'eau, en vue de prendre conjointement les mesures voulues pour y remédier.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 603, p. 273, et annexe A des volumes 866, 1018 et 1032.

² *Ibid.* vol. 1018, n° A-8737.

Paragraphe 4 : Décharge

Il n'y aura pas de décharge de véhicules, de machines, d'équipement ou autres déchets non naturels sur le territoire de l'Archipel Chagos sans l'approbation préalable du représentant du Gouvernement britannique.

Paragraphe 5 : Dragage et abattage de récifs

Il reviendra au Commandant américain de veiller à ce qu'aucun dragage ou abattage de récifs soit entrepris dans une zone où ces activités pourraient causer des dommages irrémédiables. Normalement, une largeur de récif vivant d'au moins 72 mètres devra être laissée intacte et exempte de toute opération d'abattage autour de l'île. Si, dans des cas exceptionnels, on considère nécessaire de réduire la largeur du récif vivant de moins de 72 mètres à un point quelconque, le représentant du Gouvernement britannique devra être informé suffisamment longtemps avant l'opération proposée pour permettre une évaluation des conséquences écologiques probables, évaluation qui sera entreprise par des autorités qualifiées.

Paragraphe 6 : Clause de garantie et de mise hors de cause

Chaque fois que, conformément au paragraphe 5 de l'Accord constitué par l'échange de notes du 30 décembre 1966, le Gouvernement des Etats-Unis met des installations à la disposition du Gouvernement du Royaume-Uni, ce dernier garantira et mettra hors de cause le Gouvernement des Etats-Unis pour tout incident survenu dans l'utilisation de ces installations par le Gouvernement du Royaume-Uni ou ses organismes, agents, fonctionnaires, employés, entrepreneurs ou autres utilisateurs autorisés par le Gouvernement du Royaume-Uni.

Au nom du Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

NIGEL WENBAN-SMITH

Au nom du Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

JONATHAN T. HOWE

13 décembre 1982

No. 9432. CONVENTION ON THE SERVICE ABROAD OF JUDICIAL AND EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 15 NOVEMBER 1965¹

Nº 9432. CONVENTION RELATIVE À LA SIGNIFICATION ET LA NOTIFICATION À L'ÉTRANGER DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 15 NOVEMBRE 1965¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Government of the Netherlands on:

6 June 1997

BELARUS

(With effect from 1 February 1998.)

17 June 1997

BAHAMAS

(With effect from 1 February 1998.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 22 January 1998.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement néerlandais le :

6 juin 1997

BÉLARUS

(Avec effet au 1^{er} février 1998.)

17 juin 1997

BAHAMAS

(Avec effet au 1^{er} février 1998.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 22 janvier 1998.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, p. 163; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 16, and 18 to 24, as well as annex A in volumes 1401, 1434, 1477, 1529, 1541, 1562, 1658, 1703, 1717, 1745, 1775, 1819, 1841, 1893, 1935, 1941 and 1984.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traitéés*, vol. 658, p. 163; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 16, et 18 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1401, 1434, 1477, 1529, 1541, 1562, 1658, 1703, 1717, 1745, 1775, 1819, 1841, 1893, 1935, 1941 et 1984.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966¹

Nº 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966¹

OBJECTION to a reservation made by Saudi Arabia upon accession²

Notification received on:

27 January 1998

SWEDEN

OBJECTION à une réserve formulée par l'Arabie saoudite lors de l'adhésion²

Notification reçue le :

27 janvier 1998

SUÈDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

"The Government of Sweden has examined the general reservation made by the Government of Saudi Arabia at the time of its accession to the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination.

The Government of Sweden notes that the said reservation is a reservation of a general kind in respect of the provisions of the Convention which may be in conflict with the precepts of the Islamic Shariah.

The Government of Sweden is of the view that this general reservation raises doubts as to the commitment of Saudi Arabia to the object and purpose of the Convention and would recall that, according to article 20, paragraph 2, of the Convention, a reservation incompatible with the object and purpose of this Convention shall not be permitted.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected, as to their object and purpose, by all parties and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

Le Gouvernement suédois a examiné la teneur de la réserve générale formulée par le Gouvernement saoudien lors de son adhésion à la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale.

Le Gouvernement suédois fait observer que ladite réserve est de portée générale et s'applique aux dispositions de la Convention précitée qui pourraient être contraires aux préceptes de la charia.

Le Gouvernement suédois estime que cette réserve générale laisse planer un doute sur l'attachement de l'Arabie saoudite à l'objet et au but de la Convention et rappelle qu'en vertu du paragraphe 2 de l'article 20 de celle-ci, aucune réserve incompatible avec son objet et son but n'est autorisée.

Il est de l'intérêt de tous les Etats que les traités auxquels ils ont décidé de devenir parties soient respectés, quant à leur objet et à leur but, par toutes les parties et que les Etats soient disposés à apporter à leur législation toutes les modifications nécessaires pour respecter leurs obligations conventionnelles.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 24, as well as annex A in volumes 1408, 1509, 1516, 1520, 1525, 1527, 1540, 1541, 1542, 1543, 1545, 1558, 1563, 1564, 1567, 1569, 1606, 1651, 1653, 1671, 1678, 1679, 1681, 1691, 1704, 1709, 1712, 1722, 1723, 1725, 1727, 1760, 1762, 1776, 1824, 1830, 1836, 1841, 1850, 1861, 1889, 1901, 1927, 1929, 1966, 1989, 1991, 1995 and 2000.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1408, 1509, 1516, 1520, 1525, 1527, 1540, 1541, 1542, 1543, 1545, 1558, 1563, 1564, 1567, 1569, 1606, 1651, 1653, 1671, 1678, 1679, 1681, 1691, 1704, 1709, 1712, 1722, 1723, 1725, 1727, 1760, 1762, 1776, 1824, 1830, 1836, 1841, 1850, 1861, 1889, 1901, 1927, 1929, 1966, 1989, 1991, 1995 et 2000.

² *Ibid.*, vol. 1991, No. A-9464.

² *Ibid.*, vol. 1991, no A-9464.

The Government of Sweden is further of the view that general reservations of the kind made by the Government of Saudi Arabia, which do not clearly specify the provisions of the Convention to which they apply and the extent of the derogation therefrom, contribute to undermining the basis of international treaty law.

The Government of Sweden therefore objects to the aforesaid general reservation made by the Government of Saudi Arabia to the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination.

This objection does not preclude the entry into force of the Convention between Saudi Arabia and Sweden. The Convention will thus become operative between the two States without Saudi Arabia benefitting from this reservation."

Registered ex officio on 27 January 1998.

Le Gouvernement suédois estime également que les réserves générales du type qu'a formulées le Gouvernement saoudien, où ne sont pas mentionnées expressément les dispositions visées de la Convention, non plus que l'importance des dérogations, ont pour effet de compromettre les fondements du droit international conventionnel.

Le Gouvernement suédois formule donc une objection à la réserve générale émise par le Gouvernement saoudien en ce qui concerne la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre l'Arabie saoudite et la Suède. La Convention prendra force obligatoire entre les deux Etats sans qu'il soit tenu compte de la réserve émise par l'Arabie saoudite.

Enregistré d'office le 27 janvier 1998.

OBJECTIONS to a reservation made by Saudi Arabia upon accession

Notifications received on:

3 February 1998

GERMANY

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

"Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hat die von der Regierung Saudi-Arabiens zum Zeitpunkt ihres Beitritts zu dem Internationalen Übereinkommen zur Beseitigung jeder Form von Rassendiskriminierung angebrachten Vorbehalte geprüft.

Die Regierung des Bundesrepublik Deutschland stellt fest, daß die genannte Beitrittsurkunde den allgemeinen Vorbehalt enthält, "(das genannte Übereinkommen) durchzuführen, soweit es nicht im Widerspruch zu den Vorschriften der islamischen Scharia steht".

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist der Auffassung, daß dieser Vorbehalt Zweifel an der Verpflichtung Saudi-Arabiens in bezug auf Ziel und Zweck des Übereinkommens wecken kann. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland möchte daran erinnern, daß nach Artikel 20, Absatz 2 des Übereinkommens mit Ziel und Zweck des Übereinkommens nicht vereinbare Vorbehalte nicht zulässig sind.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erhebt daher Einspruch gegen den genannten Vorbehalt.

Dieser Einspruch schließt das Inkrafttreten des Übereinkommens zwischen Saudi-Arabien und der Bundesrepublik Deutschland nicht aus".

OBJECTIONS à une réserve formulée par l'Arabie saoudite lors de l'adhésion

Notifications reçues le :

3 février 1998

ALLEMAGNE

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

The Government of the Federal Republic of Germany has examined the reservations made by the Government of Saudi Arabia at the time of its accession to the International Convention on the Elimination of all forms of Racial Discrimination.

The Government of the Federal Republic of Germany notes that the said instrument of accession contains a general reservation 'to implement the provisions (of the above Convention), providing these do not conflict with the precepts of the Islamic Shariah'.

The Government of the Federal Republic of Germany is of the view that this reservation may raise doubts as to the commitment of Saudi Arabia to the object and purpose of the Convention.

The Government of the Federal Republic of Germany would like to recall that, according to paragraph 2 of article 20 of the Convention, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

The Government of the Federal Republic of Germany therefore objects to the said reservation.

This objection does not preclude the entry into force of the Convention between Saudi Arabia and the Federal Republic of Germany.

NETHERLANDS

The Government of the Kingdom of the Netherlands has examined the reservations made by the Government of Saudi Arabia at the time of its accession to the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination.

"The Government of the Kingdom of the Netherlands notes that the first reservation [". . . to implement the provisions [of the Convention], providing these do not conflict with the precepts of the Islamic Shariah"] relates

¹ Translation supplied by the Government of Germany
— Traduction fournie par le Gouvernement allemand.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a examiné les réserves formulées par le Gouvernement de l'Arabie saoudite lors de son adhésion à la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale.

Le Gouvernement allemand note que l'instrument d'adhésion saoudien contient une réserve générale tendant à « appliquer les dispositions (de la Convention susmentionnée), à condition qu'elles ne soient pas contraires à la charia ».

Le Gouvernement allemand estime que cette réserve pourrait faire douter de l'engagement de l'Arabie saoudite à l'égard de l'objet et du but de la Convention.

Le Gouvernement allemand rappelle qu'aux termes du paragraphe 2 de l'article 20 de la Convention, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention ne sera autorisée.

En conséquence, le Gouvernement allemand fait objection à ladite réserve.

La présente objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre l'Arabie saoudite et la République fédérale d'Allemagne.

PAYS-BAS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a examiné les réserves formulées par le Gouvernement de l'Arabie saoudite lors de son adhésion à la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas note que la première réserve tendant à [« . . . appliquer les dispositions [de la Convention], à condition qu'elles ne soient pas contraires à la charia »] vise tous les articles

to all such Articles of the Convention as are in conflict with the precepts of Islamic Law.

The Government of the Kingdom of the Netherlands is of the view that this general reservation may raise doubts as to the commitment of Saudi Arabia to the object and purpose of the Convention and would recall that, according to paragraph 2 of Article 20 of the Convention, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

The Government of the Kingdom of the Netherlands is further of the view that general reservations of the kind made by the Government of Saudi Arabia, which do not clearly specify the provisions of the Convention to which they apply and the extent of the derogation therefrom, contribute to undermining the basis of international treaty law.

The Government of the Kingdom of the Netherlands therefore objects to the aforesaid reservation made by the Government of Saudi Arabia to the International Convention on the elimination of all forms of racial discrimination.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and Saudi Arabia."

Registered ex officio on 3 February 1998.

de la Convention qui sont en contradiction avec les préceptes du droit musulman.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas estime que cette réserve générale est de nature à faire douter de l'engagement de l'Arabie saoudite vis-à-vis de l'objet et du but de la Convention et rappelle qu'aux termes du paragraphe 2 de l'article 20 de la Convention, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention ne sera autorisée.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas considère en outre que les réserves générales du type de celles formulées par le Gouvernement saoudien, qui ne précisent ni les dispositions de la Convention visées ni dans quelle mesure elles y dérogeraient, contribuent à saper les fondements du droit international conventionnel.

En conséquence, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas fait objection à la réserve susmentionnée faite par le Gouvernement saoudien.

La présente objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et l'Arabie saoudite.

Enregistré d'office le 3 février 1998.

No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

8 December 1997

CHINA

(With effect from 8 December 1997. The accession will have effect only as regards the relations between China and such Contracting States as will have declared their acceptance of the accession.)

With the following declaration and reservation:

[TRANSLATION — TRADUCTION]²

2. In accordance with Article 23 of the Convention concerning the Letters of Request issued for the purpose of obtaining pre-trial discovery of documents as known in common Law countries, only the request for obtaining discovery of the documents clearly enumerated in the Letters of Request and of direct and close connection with the subject matter of the litigation will be executed;

3. In accordance with Article 33 of the Convention, the provisions of Chapter II of the Convention except for Article 15 will not be applicable.

Certified statement was registered by the Netherlands on 22 January 1998.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14, 15, and 17 to 24, as well as annex A in volumes 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730, 1734, 1753, 1763, 1764, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1844, 1856, 1863, 1870, 1885, 1886, 1887, 1897, 1901, 1906, 1915, 1918, 1921, 1928, 1930, 1932, 1941, 1948, 1954, 1956, 1964, 1966, 1972, 1978, 1980, 1984, 1988, 1990, 1994, 1996 and 1999.

² Translation supplied by the Government of the Netherlands — Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas.

Nº 12140. CONVENTION SUR L'OBTEINTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS 1970¹

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

8 décembre 1997

CHINE

(Avec effet au 8 décembre 1997. L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre la Chine et les Etats contractants qui auront déclaré leur acceptation de cette adhésion.)

Avec la déclaration et la réserve suivantes :

2. Conformément à l'article 23 de la Convention relatif aux commissions rogatoires ayant pour objet une procédure connue dans les pays du *Common Law* sous le nom de « pre-trial discovery of documents », seules les commissions rogatoires ayant pour objet la divulgation des documents clairement énumérés dans les commissions rogatoires et ayant un lien direct et étroit avec le sujet du litige seront exécutées;

3. Conformément à l'article 33 de la Convention, les dispositions du Chapitre II de la Convention ne seront pas applicables, à l'exception de l'article 15.

La déclaration certifiée a été enregistré par les Pays-Bas le 22 janvier 1998.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 847, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 14, 15, et 17 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730, 1734, 1753, 1763, 1764, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1844, 1856, 1863, 1870, 1885, 1886, 1887, 1897, 1901, 1906, 1915, 1918, 1921, 1928, 1930, 1932, 1941, 1948, 1954, 1956, 1964, 1966, 1972, 1978, 1980, 1984, 1988, 1990, 1994, 1996 et 1999.

ACCEPTANCE of the accession of South Africa¹

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

12 December 1997

POLAND

(The Convention will enter into force between Poland and South Africa on 10 February 1998.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 22 January 1998.

ACCEPTATION de l'adhésion de l'Afrique du Sud¹

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

12 décembre 1997

POLOGNE

(La Convention entrera en vigueur entre la Pologne et l'Afrique du Sud le 10 février 1998.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 22 janvier 1998.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1984, No. A-12140.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1984, n° A-12140.

No. 14583. CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. CONCLUDED AT RAMSAR, IRAN, ON 2 FEBRUARY 1971¹

No 14583. CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU [ANTÉRIEUREMENT À L'AMENDEMENT PAR PROTOCOLE DU 3 DÉCEMBRE 1982 — PRIOR TO THE AMENDMENT BY PROTOCOL OF 3 DECEMBER 1982 : « CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DE LA SAUVAGINE »]. CONCLUE À RAMSAR (IRAN) LE 2 FÉVRIER 1971¹

ACCESSION to the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982²

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

8 December 1997

MONGOLIA

(With effect from 8 April 1998.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 23 January 1998.

ADHÉSION à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982²

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le : 8 décembre 1997

MONGOLIE

(Avec effet au 8 avril 1998.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 23 janvier 1998.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245, vol. 1437 (rectification of authentic French text); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 24, as well as annex A in volumes 1405, 1422, 1436, 1437, 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576, 1579, 1589, 1601, 1641, 1649, 1650, 1662, 1668, 1672, 1676, 1678, 1699, 1705, 1714, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1747, 1775, 1820, 1824, 1828, 1843, 1860, 1870, 1885, 1887, 1890, 1903, 1917, 1926, 1949, 1965, 1969, 1973, 1984, 1988, 1991 and 1997.

² *Ibid.*, vol. 1437, p. 344, and annex A in volumes 1455, 1456, 1465, 1480, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1576, 1589, 1668, 1672, 1705, 1747, 1775, 1860, 1870, 1885, 1887, 1903, 1926, 1949, 1965, 1969, 1973, 1991 and 1997.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 245, vol. 1437 (rectification du texte authentique français); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1405, 1422, 1436, 1437, 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576, 1579, 1589, 1601, 1641, 1649, 1650, 1662, 1668, 1672, 1676, 1678, 1699, 1705, 1714, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1747, 1775, 1820, 1824, 1828, 1843, 1860, 1870, 1885, 1887, 1890, 1903, 1917, 1926, 1949, 1965, 1969, 1973, 1984, 1988, 1991 et 1997.

² *Ibid.*, vol. 1437, p. 344, et annexe A des volumes 1455, 1456, 1465, 1480, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1576, 1589, 1668, 1672, 1705, 1747, 1775, 1860, 1870, 1885, 1887, 1903, 1926, 1949, 1965, 1969, 1973, 1991 et 1997.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

Nº 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

DECLARATION recognizing the competence of the Human Rights Committee under article 41

DÉCLARATION reconnaissant la compétence du Comité des droits de l'homme en vertu de l'article 41

Received on:

Reçue le :

30 January 1998

30 janvier 1998

SPAIN

ESPAGNE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"El Gobierno español comunica que con fecha 20 de marzo de 1997 han sido completados los trámites exigidos por el Ordenamiento Jurídico español para que pueda prestarse el consentimiento que obliga a España en relación con la Declaración prevista en el artículo 41 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos"

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 24, as well as annex A in volumes 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1466, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1893, 1895, 1909, 1918, 1921, 1927, 1928, 1930, 1932, 1933, 1954, 1962, 1963, 1966, 1973, 1976, 1979, 1983, 1984, 1986, 1988, 1993, 1995, 1999 and 2000.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1466, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1893, 1895, 1909, 1918, 1921, 1926, 1927, 1928, 1930, 1932, 1933, 1941, 1945, 1949, 1954, 1962, 1963, 1966, 1973, 1976, 1979, 1983, 1984, 1986, 1988, 1993, 1995, 1999 et 2000.

[TRANSLATION]

The Government of Spain declares that, under the provisions of article 41 of the International Covenant on Civil and Political Rights, it recognizes the competence of the Human Rights Committee to receive and consider communications to the effect that a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under the Covenant.

Registered ex officio on 30 January 1998.

[TRADUCTION]

Le Gouvernement espagnol déclare, conformément à l'article 41 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, qu'il reconnaît la compétence du Comité des droits de l'homme pour recevoir et examiner des communications dans lesquelles un Etat partie prétend qu'un autre Etat partie ne s'acquitte pas de ses obligations au titre du Pacte.

Enregistré d'office le 30 janvier 1998.

No. 15121. AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). CONCLUDED AT GENEVA ON 1 SEPTEMBER 1970¹

Nº 15121. ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINS SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). CONCLU À GENÈVE LE 1^{er} SEPTEMBRE 1970¹

NOTIFICATION under article 18 (2) (b)

Received on:

23 January 1998

NETHERLANDS

Registered ex officio on 23 January 1998.

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 2 b de l'article 18

Reçue le :

23 janvier 1998

PAYS-BAS

Enregistré d'office le 23 janvier 1998.

NOTIFICATION under article (2) (b)

Received on:

27 January 1998

GERMANY

Registered ex officio on 27 January 1998.

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 2 b de l'article 8

Reçue le :

27 janvier 1998

ALLEMAGNE

Enregistré d'office le 27 janvier 1998.

OBJECTION to the amendments proposed by the Secretary-General to annex I of the above-mentioned Agreement

Notification received on:

30 January 1998

ITALY

Registered ex officio on 30 January 1998.

OBJECTION aux amendements proposés par le Secrétaire général à l'Annexe I de l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

30 janvier 1998

ITALIE

Enregistré d'office le 30 janvier 1998.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1028, p. 121; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 24, as well as annex A in volumes 1403, 1424, 1438, 1487, 1498, 1505, 1512, 1540, 1579, 1601, 1607, 1658, 1670, 1684, 1723, 1724, 1727, 1730, 1762, 1775, 1844, 1885, 1911, 1913, 1914, 1947 and 1995.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1028, p. 121; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 17 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1403, 1424, 1438, 1487, 1498, 1505, 1512, 1540, 1579, 1601, 1607, 1658, 1670, 1684, 1723, 1724, 1727, 1730, 1762, 1775, 1844, 1885, 1911, 1913, 1914, 1947 et 1995.

No. 16057. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TURKEY ON PROCEDURES FOR MUTUAL ASSISTANCE IN THE ADMINISTRATION OF JUSTICE IN CONNECTION WITH THE LOCKHEED AIRCRAFT CORPORATION AND THE MCDONNELL DOUGLAS CORPORATION MATTERS. SIGNED AT WASHINGTON ON 8 JULY 1976¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 7 AUGUST AND 21 DECEMBER 1982

Came into force on 21 December 1982, with retroactive effect from 8 July 1982, in accordance with the provisions of the said letters.

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 20 January 1998.

I

*The Turkish Ambassador
to the Assistant Attorney General, Criminal Division*

TURKISH EMBASSY
WASHINGTON, D.C.

August 7, 1982

Ref: 248.002-1759-377

Dear Mr. Jensen,

With reference to my letter of today, I have the honour to request, upon instructions of my Government, the extension of the "Agreement on Procedures for Mutual Assistance in the Administration of Justice in connection with the Lockheed Aircraft Corporation and the McDonnell Douglas Corporation Matters", dated July 8, 1976 for another year, starting as of July 8, 1982.

If the above request is acceptable, I have the honour to propose that this letter, together with your acknowledgement shall constitute an agreement to extend the original agreement.

Yours sincerely,

SÜKRÜ ELEKDAG
Ambassador
of the Turkish Republic

D. Lowell Jensen
Assistant Attorney General
Criminal Division
Department of Justice
Washington, D.C.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1060, p. 119, and annex A in volumes 1123, 1180, 1228 and 1529.

II

*The Deputy Assistant Attorney General, Criminal Division
to the Turkish Ambassador*

U.S. DEPARTMENT OF JUSTICE
CRIMINAL DIVISION
OFFICE OF THE ASSISTANT ATTORNEY GENERAL
WASHINGTON, D.C.

Dec 21 1982

Dear Mr. Ambassador:

I have the honor to refer to your letter of August 7, 1982, which states in pertinent part as follows:

[See letter I]

The United States Department of Justice accepts your proposal to extend the Agreement of July 8, 1976 for an additional year. This letter and your letter of August 7, 1982 shall constitute an agreement to that end, effective July 8, 1982.

Sincerely,

D. LOWELL JENSEN
Assistant Attorney General
Criminal Division

By: 

ROGER M. OLSEN
Deputy Assistant Attorney General

Honorable Sükrü Elekdag
Ambassador of the Turkish Republic
Turkish Embassy
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 16057. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TURQUIE RELATIF AUX MODALITÉS RÉGISSANT L'ASSISTANCE MUTUELLE DANS L'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE EN CE QUI CONCERNE LES AFFAIRES DE LA LOCKHEED AIRCRAFT CORPORATION ET DE LA MCDONNELL DOUGLAS CORPORATION. SIGNÉ À WASHINGTON LE 8 JUILLET 1976¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
WASHINGTON, 7 AOÛT ET 21 DÉCEMBRE 1982

Entré en vigueur le 21 décembre 1982, avec effet rétroactif au 8 juillet 1982, conformément aux dispositions desdites lettres.

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 20 janvier 1998.

I

*L'Ambassadeur de Turquie
au Ministre adjoint de la justice, division pénale*

AMBASSADE DE TURQUIE
WASHINGTON, D.C.

Le 7 août 1982

Ref : 248.002-1759-377

Monsieur le Ministre,

Me référant à ma lettre de ce jour, j'ai l'honneur de demander, d'ordre de mon Gouvernement, de proroger d'une nouvelle année, à compter du 8 juillet 1982, « l'Accord relatif aux modalités régissant l'assistance mutuelle dans l'administration de la justice en ce qui concerne les affaires de la Lockheed Aircraft Corporation et de la McDonnell Douglas Corporation », tel qu'il a été conclu le 8 juillet 1976.

Si la proposition qui précède rencontre votre agrément, je suggère que la présente lettre et votre réponse marquant cette acceptation constituent un accord prorogeant d'une nouvelle année l'Accord initial.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur de la République turque,
SÜKRÜ ELEKDAG

Monsieur Lowell Jensen
Ministre adjoint de la justice
Division pénale
Département de la justice
Washington, D.C.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1060, p. 119, et annexe A des volumes 1123, 1180, 1228 et 1529.

II

*Le ministre adjoint de la justice, division pénale
à l'Ambassadeur Turc*

DÉPARTEMENT DE LA JUSTICE DES ÉTATS-UNIS
DIVISION PÉNALE
CABINET DU MINISTRE ADJOINT
WASHINGTON, D.C.

21 décembre 1982

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 7 août 1982, dont la teneur est la suivante :

[*Voir lettre I*]

Le Département de la justice des Etats-Unis accepte votre proposition tendant à prolonger d'une nouvelle année l'Accord du 8 juillet 1976. La présente lettre et votre lettre du 7 août 1982 constituent à cette fin un accord qui prend effet le 8 juillet 1982.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre adjoint de la justice
Division pénale,
D. LOWELL JENSEN

Par l'Assistant du Ministre adjoint de la justice
Division pénale,
ROGER M. OLSEN

S. E. Monsieur Sükrü Elekdag
Ambassadeur de Turquie
Ambassade de Turquie
Washington, D.C.

No. 17285. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO ADDITIONAL COOPERATIVE ARRANGEMENTS TO CURB ILLEGAL TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS. MEXICO CITY, 2 JUNE 1977¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED. MEXICO CITY, 9 FEBRUARY 1983

Came into force on 9 February 1983, in accordance with the provisions of the said notes.

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 20 January 1998.

I

The American Ambassador to the Mexican Attorney General

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
MEXICO
OFFICE OF THE AMBASSADOR

February 9, 1983

Dear Mr. Attorney General,

In confirmation of recent conversations between officials of our two governments relating to the cooperation between Mexico and the United States to curb the illegal traffic in narcotics, I am pleased to advise you that the Government of the United States, represented by the Embassy of the United States of America, is willing to enter into additional cooperative arrangements with the Government of Mexico, represented by the Office of the Attorney General, and to increase by U.S. \$2,000,000 the funding provided under the agreement effected by our Letter of Agreement dated June 2, 1977, as amended fifteen times thereafter. This increase is from U.S. fiscal year 1983 funds for aviation maintenance project number 312801-0109 under appropriation number 19-1131022.2, allotment number 3128, obligation number 399002. It is further understood that the purpose of these funds is for opium poppy and marihuana eradication and narcotics interdiction.

The Government of the United States therefore agrees to amend the second paragraph of our Letter of Agreement dated June 2, 1977, as previously amended, as follows: (1) Delete the phrase, "Two Million Seven Hundred Fifty Thousand Dollars (U.S. \$ 2,750,000.00)" and substitute therefor the phrase "Four Million Seven Hundred Fifty

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1117, p. 99; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 20 to 22, as well as and annex A in volumes 1541, 1549, 1552, 1556, 1736 and 1871.

Thousand Dollars (U.S. \$4,750,000)». (2) Delete the amount "U.S.\$33,801,235", and substitute therefor the amount of "U.S. \$35,801,235."

It is understood that the provisions of all previous agreements between the Government of the United States and the Government of Mexico in relation to the narcotics control effort of our two Governments, except as herein expressly modified, remain in full force and effect and applicable to this agreement.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply will constitute an agreement between our two governments.

I take this opportunity to reiterate to you the assurance of my highest consideration and personal esteem.



JOHN GAVIN

His Excellency
Licenciado Sergio García Ramírez
Attorney General of the Republic
México, D.F.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROCURADURÍA GENERAL DE LA REPÚBLICA

México, D.F., febrero 9 de 1983

021

Excelentísimo Señor Embajador,

Me es grato dar respuesta a su atenta comunicación del día 9 de los corrientes, cuyo texto traducido al español es el siguiente :

" Confirmando recientes conversaciones entre funcionarios de nuestros dos Gobiernos, relativas a la cooperación entre México y los Estados Unidos para frenar el tráfico ilegal de estupefacientes, me complace comunicarle que el Gobierno de los Estados Unidos, representado por la Embajada de los Estados Unidos de América, está dispuesto a entrar en arreglos cooperativos adicionales con el Gobierno de México, representado por la Procuraduría General de la República, y aumentar por U.S. \$ 2,000,000 los fondos proporcionados bajo el convenio efectuado por nuestra Carta de Convenio fechada 2 de junio de 1977, a su vez enmendada en quince ocasiones posteriormente. Este incremento proviene de fondos del año fiscal 1983 para el Proyecto de Mantenimiento de Aviación, número 312801-0109, asignación número 19-1131022.2, lote número 3128, obligación número 399002. Además, se tiene por entendido que el propósito de estos fondos es para la erradicación de amapola de opio y marihuana y la interceptación de estupefacientes .

El Gobierno de los Estados Unidos, por lo tanto, está de acuerdo en enmendar el segundo párrafo de nuestra Carta Convenio de fecha 2 de junio de 1977, como previamente enmendada, de la siguiente forma : (1) Suprimir la frase "Dos Millones Setecientos Cincuenta Mil Dólares (U.S.\$2,750,000)" y substituir por ella la frase "Cuatro Millones Setecientos Cincuenta Mil Dólares (U.S. \$4,750,000)". (2) Suprimir la cantidad de "U.S. \$33,801,235", y substituirla por la cantidad de, "U.S.\$35,801,235" .

Se tiene por entendido que las disposiciones de todos los convenios previos entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de México en relación con los esfuerzos de nuestros dos gobiernos para el control de estupefacientes, excepto como expresamente se modifica aquí, permanecen en pleno vigor y efecto y serán aplicables en este acuerdo .

Si lo antedicho es aceptable al Gobierno de México, esta carta y su contestación constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos .

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a usted las seguridades de mi más alta consideración y estima personal ."

Deseo expresar a usted que el Gobierno de México está de acuerdo en los términos de la nota transcrita .

Aprovecho la ocasión para externar a su Excelencia la seguridad de mi más elevada consideración .

SUFRAGIO EFECTIVO. NO REELECCIÓN
El Procurador General de la República,



Dr. SERGIO GARCÍA RAMÍREZ

Excelentísimo Señor
John Gavin
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América,
Presente

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

UNITED MEXICAN STATES
OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL OF THE REPUBLIC

Mexico, D.F., February 9, 1983

No. 021

Excellency,

I take pleasure in replying to your letter of today's date which,
translated into Spanish, reads as follows:

[See note I]

I wish to inform you that the Government of Mexico concurs in
the terms of the transcribed letter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency
the assurances of my highest consideration.

Dr. SERGIO GARCÍA RAMÍREZ

His Excellency
John Gavin
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Mexico, D.F.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America — Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT OF 2 JUNE 1977¹ RELATING TO ADDITIONAL COOPERATIVE ARRANGEMENTS TO CURB ILLEGAL TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS, AS AMENDED AND EXTENDED. MEXICO CITY, 12 AND 27 MAY 1983

Came into force on 27 May 1983, in accordance with the provisions of the said notes.

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 20 January 1998.

I

*The American Ambassador
to the Mexican Attorney General*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
MEXICO
OFFICE OF THE AMBASSADOR

May 12, 1983

Dear Mr. Attorney General,

In confirmation of recent conversations between officials of our two governments relating to the cooperation between Mexico and the United States to curb the illegal traffic in narcotics, I am pleased to advise you that the Government of the United States, represented by the Embassy of the United States of America, is willing to enter into additional cooperative arrangements with the Government of Mexico, represented by the Office of the Attorney General, and to increase by U.S. \$3,120,000 the funding provided under the agreement effected by our Letter of Agreement dated June 2, 1977, as amended sixteen times thereafter. This increase is from U.S. fiscal year 1983 funds for aviation maintenance project number 312801-0109 under appropriation number 19-1131022.2, allotment number 3128, obligation number 399003. It is further understood that the purpose of these funds is for opium poppy and marihuana eradication and narcotics interdiction.

The Government of the United States therefore agrees to amend the second paragraph of our Letter of Agreement dated June 2, 1977, as amended, as follows: (1) Delete the phrase, "Four Million Seven Hundred Fifty Thousand Dollars (U.S. \$4,750,000.00)" and substitute therefor the phrase "Seven Million Eight Hundred Seventy Thousand Dollars (U.S. \$7,870,000)". (2) Delete the amount "U.S. \$35,801,235", and substitute therefor the amount of "U.S. \$38,921,235."

It is understood that the provisions of all previous agreements between the Government of the United States and the Government

¹ See p. 417 of this volume.

of Mexico in relation to the narcotics control effort of our two Governments, except as herein expressly modified, remain in full force and effect and applicable to this agreement.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply will constitute an agreement between our two governments.

I take this opportunity to reiterate to you the assurance of my highest consideration and personal esteem.

JOHN GAVIN

His Excellency
Dr. Sergio García Ramírez
Attorney General of the Republic
México, D.F.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

*The Mexican Attorney General
to the American Ambassador*

PROCURADURÍA GENERAL DE LA REPÚBLICA

México, D.F., mayo 27 de 1983

067

Excelentísimo Señor Embajador,

Me es grato dar respuesta a su atenta comunicación de fecha 12 de los corrientes, enviada a esta Procuraduría, -- con una nota de cortesía adjunta como texto traducido al español y que a la letra dice :

" Confirmando recientes conversaciones entre funcionarios de nuestros dos Gobiernos, relativas a la cooperación entre México y los Estados Unidos para frenar el tráfico - ilegal de estupefacientes, me complace comunicarle que el Gobierno de los Estados Unidos, representado por la Embajada de los Estados Unidos de América, está dispuesto a - entrar en arreglos cooperativos adicionales con el Gobierno de México, representado por la Procuraduría General de la República, y aumentar por U.S.\$3,120,000 los fondos - proporcionados bajo el convenio efectuado por nuestra Carta de Convenio fechada 2 de junio de 1977, a su vez enmendada en dieciseis ocasiones posteriores. Este incremento proviene de fondos del año fiscal 1983 para el Proyecto - de Mantenimiento de Aviación, número 312801-0109, asignación número 19-1131022.2, lote número 3128, obligación número 399003. Además se tiene por entendido que el propósito de estos fondos es para la erradicación de amapola - de opio y marihuana y la interceptación de estupefacientes .

El Gobierno de los Estados Unidos, por lo tanto, está de acuerdo en enmendar el segundo párrafo de nuestra Carta - de Convenio de fecha 2 de junio de 1977, como enmendada, de la siguiente forma: (1) Suprimir la frase " Cuatro Millones Setecientos Cincuenta Mil Dólares (U.S.\$4,750,000)" y substituir por ella la frase "Siete Millones Ochocientos Setenta Mil Dólares (U.S.\$7,870,000) " . (2) Suprimir la cantidad de " U.S.\$35,801,235 " y substituirla por la cantidad de " U.S.\$38,921,235 " .

Se tiene por entendido que las disposiciones de todos los convenios previos entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de México en relación con los esfuerzos de nuestros dos Gobiernos para el control de estupefacientes, excepto como expresamente se modifica aquí, permanecen en pleno vigor y efecto y serán aplicables en este acuerdo .

Si lo antedicho es aceptable al Gobierno de México, esta carta y su contestación constituirán un acuerdo entre -- nuestros dos Gobiernos .

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a usted las seguridades de mi más alta consideración y estima personal".

Al respecto, deseo expresar a usted que, el Gobierno de - México, está de acuerdo en los términos de la nota transcrita .

Aprovecho la ocasión para externar a su Excelencia la seguridad de mi más elevada consideración .

SUFRAGIO EFECTIVO. NO REELECCIÓN
El Procurador General de la República



Dr. SERGIO GARCÍA RAMÍREZ

Excelentísimo Señor
John Gavin
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

UNITED MEXICAN STATES
OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL

Mexico, D.F., May 27, 1983

No. 067

Mr. Ambassador,

I am pleased to reply to your letter of May 12, 1983, enclosing a courtesy translation which reads as follows:

[*See note I*]

I wish to inform you that the Government of Mexico concurs in the terms of the transcribed letter:

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Dr. SERGIO GARCÍA RAMÍREZ
Attorney General of the Republic

His Excellency
John Gavin
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Mexico, D.F.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America — Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 17285. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À DES ARRANGEMENTS DE COOPÉRATION SUPPLÉMENTAIRES EN VUE DE RÉPRIMER LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS. MEXICO, 2 JUIN 1977¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ. MEXICO, 9 FÉVRIER 1983

Entré en vigueur le 9 février 1983, conformément aux dispositions desdites notes.

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 20 janvier 1998.

I

*L'ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
au Procureur général mexicain*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
MEXICO
CABINET DE L'AMBASSADEUR

Le 9 février 1983

Monsieur le Procureur général,

A titre de confirmation des conversations qui ont eu lieu dernièrement entre les fonctionnaires de nos deux gouvernements à propos de la coopération entre le Mexique et les Etats-Unis en vue de réprimer le trafic illicite de stupéfiants, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis, représenté par l'Anibassade des Etats-Unis d'Amérique, est disposé à conclure des arrangements de coopération supplémentaires avec le Gouvernement mexicain, représenté par le Bureau du Procureur général, et à augmenter de 2 000 000 dollars des Etats-Unis le financement fourni en vertu de l'Accord effectué par notre Lettre d'entente du 2 juin 1977 et modifié à 15 reprises par la suite. Cette augmentation des fonds fournis au titre du Projet d'entretien de l'aviation n° 312801-0109 est imputée sur l'exercice budgétaire 1983 des Etats-Unis sous le numéro de crédit 19-1131022.2, affectation numéro 3128, engagement de dépense numéro 399002. Il est en outre entendu que ces fonds sont destinés à éliminer les plantations de pavot et de marijuana et à combattre le trafic de stupéfiants.

Le Gouvernement des Etats-Unis accepte donc d'apporter les modifications suivantes au deuxième paragraphe de notre Lettre d'entente du 2 juin 1977, telle que modifiée précédemment : 1) supprimer les mots « deux millions sept cent cinquante mille dollars (2 750 000 dollars des Etats-Unis) » et les remplacer par « quatre millions sept cent cinquante mille dollars (4 750 000 dollars des Etats-Unis) »; 2) supprimer les mots « 33 801 235 dollars des Etats-Unis » et les remplacer par « 35 801 235 dollars des Etats-Unis ».

Il est entendu que les dispositions de tous les accords antérieurs entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement mexicain ayant trait à la coopération entre nos deux

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1117, p. 99; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 20 à 22, ainsi que l'annexe A des volumes I541, I549, I552, I556, I736 et I871.

gouvernements dans la lutte contre les stupéfiants, sauf celles qui sont expressément modifiées par le présent Arrangement, restent pleinement en vigueur et s'appliquent au présent Accord.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement mexicain, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Je saisirai cette occasion, etc.

JOHN GAVIN

Son Excellence

Monsieur Sergio García Ramírez
Procureur général de la République
Mexico, D.F.

II

**ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
CABINET DU PROCUREUR GÉNÉRAL**

Mexico, D.F., le 9 février 1983

Nº 021

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, dont le texte traduit en espagnol se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai le plaisir de vous faire savoir que les termes de la lettre ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement mexicain.

Je saisiss cette occasion, etc.

M. SERGIO GARCÍA RAMÍREZ

Son Excellence

Monsieur John Gavin

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique

Mexico, D.F.

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DU 2 JUIN 1977 RELATIF À DES ARRANGEMENTS DE COOPÉRATION SUPPLÉMENTAIRE EN VUE DE RÉPRIMER LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS¹, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ. Mexico, 12 ET 27 MAI 1983

Entré en vigueur le 27 mai 1983, conformément aux dispositions desdites notes.

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 20 janvier 1998.

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
au Procureur général mexicain*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
MÉXICO
CABINET DE L'AMBASSADEUR

Le 12 mai 1983

Monsieur le Procureur général,

A titre de confirmation des conversations qui ont eu lieu dernièrement entre les fonctionnaires de nos deux gouvernements à propos de la coopération entre le Mexique et les Etats-Unis en vue de réprimer le trafic illicite de stupéfiants, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis, représenté par l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique, est disposé à conclure des arrangements de coopération supplémentaires avec le Gouvernement mexicain, représenté par le Bureau du Procureur général, et à augmenter de 3 120 000 dollars des Etats-Unis le financement fourni en vertu de l'Accord effectué par notre Lettre d'entente du 2 juin 1977 et modifié à 16 reprises par la suite. Cette augmentation des fonds fournis au titre du Projet d'entretien de l'aviation n° 312801-0109 est imputée sur l'exercice budgétaire 1983 des Etats-Unis sous le numéro de crédit 19-1131022.2, affectation numéro 3128, engagement de dépense numéro 399003. Il est en outre entendu que ces fonds sont destinés à éliminer les plantations de pavot et de marijuana et à combattre le trafic de stupéfiants.

Le Gouvernement des Etats-Unis accepte donc d'apporter les modifications suivantes au deuxième paragraphe de notre Lettre d'entente du 2 juin 1977, tel que modifié précédemment : 1) supprimer la phrase « quatre millions sept cent cinquante mille dollars (4 750 000 dollars des Etats-Unis) » et la remplacer par « sept millions huit cent soixante-dix mille dollars (7 870 000 dollars des Etats-Unis) »; 2) supprimer le montant « 35 801 235 dollars des Etats-Unis » et le remplacer par « 38 921 235 dollars des Etats-Unis ».

Il est entendu que les dispositions de tous les accords antérieurs entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement mexicain ayant trait à la coopération entre nos deux gouvernements dans la lutte contre les stupéfiants, sauf celles qui sont expressément modifiées par le présent Arrangement, restent pleinement en vigueur et s'appliquent au présent Accord.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement mexicain, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Je saisiss cette occasion, etc.

JOHN GAVIN

Son Excellence

Dr. Sergio García Ramírez
Procureur général de la République
Mexico, D.F.

¹ Voir p. 427 du présent volume.

II**ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
CABINET DU PROCUREUR GÉNÉRAL**

Mexico, D.F., le 27 mai 1983

Nº 067

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 12 mai 1983 accompagnée d'une traduction qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Je suis heureux de vous informer que les termes de la lettre en question rencontrent l'agrément du Gouvernement du Mexique.

Je saisirai cette occasion, etc.

Dr. SERGIO GARCÍA RAMÍREZ
Procureur général de la République

Son Excellence

Monsieur John Gavin

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique

Mexico, D.F.

No. 17512. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL I). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977¹

N° 17512. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS INTERNATIONAUX (PROTOCOLE I). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

23 July 1997

LEBANON

(With effect from 23 January 1998.)

14 January 1998

CAMBODIA

(With effect from 14 July 1998.)

Certified statements were registered by Switzerland on 30 January 1998.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

23 juillet 1997

LIBAN

(Avec effet au 23 janvier 1998.)

14 janvier 1998

CAMBODGE

(Avec effet au 14 juillet 1998.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 30 janvier 1998.

DECLARATION under article 90 (2)

Effectuated with the Government of Switzerland on:

10 September 1997

TAJIKISTAN

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Приимая во внимание Дополнительный Протокол I от 8 июня 1977 года к Женевским Конвенциям от 12 августа 1949 года;

Учитывая, что вышеуказанный Протокол был подписан от имени Правительства Республики Таджикистан 13 января 1993 года;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 19 to 24, as well as annex A in volumes 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552, 1567, 1591, 1607, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712, 1723, 1731, 1753, 1774, 1819, 1864, 1865, 1891, 1920, 1927, 1935, 1946, 1967 and 1984.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1125, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 19 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552, 1567, 1591, 1607, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712, 1723, 1731, 1753, 1774, 1819, 1864, 1865, 1891, 1920, 1927, 1935, 1946, 1967 et 1984.

Настоящим, я, Талбак Назаров Министр иностранных дел Республики Таджикистан заявляю о том, что Правительство Республики Таджикистан признает компетенцию Международной комиссии по установлению фактов, учрежденной в соответствии со статьей 90 Дополнительного Протокола I, так, как это предусмотрено пунктом 2 указанной статьи.

[TRANSLATION]¹

Considering the Additional Protocol I of 8 June 1977 to the Geneva Conventions of 12 August 1949;

Considering that the above-mentioned Protocol was signed by the Government of the Republic of Tajikistan on 13 January 1993;

I, Talbak Nazarov, Minister of Foreign Affairs of the Republic of Tajikistan, declare herewith that the Government of the Republic of Tajikistan recognises the competence of the International Fact-Finding Commission, established pursuant to Article 90 of the Additional Protocol I, as provided for in paragraph 2 of the said article.

Certified statement was registered by Switzerland on 30 January 1998.

[TRADUCTION]¹

Prenant en considération le Protocole additionnel I du 8 juin 1977 aux Conventions de Genève du 12 août 1949;

Compte tenu que le Protocole ci-dessus mentionné fut signé de la part du Gouvernement de la République du Tadjikistan le 13 janvier 1993;

Moi, Talbak Nazarov, Ministre des affaires étrangères de la République du Tadjikistan, déclare par la présente que le Gouvernement de la République du Tadjikistan reconnaît les compétences de la Commission internationale sur l'établissement des faits, fondée conformément à l'article 90 du Protocole additionnel I, comme cela est prévu par le paragraphe 2 de l'article mentionné.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 30 janvier 1998.

¹ Translation supplied by the Government of Switzerland.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement suisse.

No. 17513. PROTOCOL ADDITIONAL
TO THE GENEVA CONVENTIONS OF
12 AUGUST 1949, AND RELATING TO
THE PROTECTION OF VICTIMS OF
NON-INTERNATIONAL ARMED
CONFLICTS (PROTOCOL II).
ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE
1977¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

23 July 1997

LEBANON

(With effect from 23 January 1998.)

14 January 1998

CAMBODIA

(With effect from 14 July 1998.)

Certified statements were registered by Switzerland on 30 January 1998.

No 17513. PROTOCOLE ADDITIONNEL
AUX CONVENTIONS DE GENÈVE
DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PRO-
TECTION DES VICTIMES DES CON-
FLITS ARMÉS NON INTERNATIO-
NAUX (PROTOCOLE II). ADOPTÉ À
GENÈVE LE 8 JUIN 1977¹

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

23 juillet 1997

LIBAN

(Avec effet au 23 janvier 1998.)

14 janvier 1998

CAMBODGE

(Avec effet au 14 juillet 1998.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 30 janvier 1998.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, p. 609; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 19 to 24, as well as annex A in volumes 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552, 1567, 1591, 1607, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712, 1723, 1731, 1753, 1819, 1864, 1865, 1891, 1920, 1927, 1935, 1946 and 1967.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1125, p. 609; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 19 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552, 1567, 1591, 1607, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712, 1723, 1731, 1753, 1819, 1864, 1865, 1891, 1920, 1927, 1935, 1946 et 1967.

No. 17756. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA RELATING TO TRADE IN TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS. WASHINGTON, 23 DECEMBER 1977¹

Nº 17756. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES ET DES PRODUITS TEXTILES. WASHINGTON, 23 DÉCEMBRE 1977¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United States of America registered on 20 January 1998 the exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Republic of Korea relating to trade in cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products dated at Washington on 1 December 1982.²

The said agreement, which came into force on 1 December 1982, with retroactive effect from 1 January 1982, provides for the termination of the above-mentioned exchange of notes of 23 December 1977.

(20 January 1998)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a enregistré le 20 janvier 1998 l'échange de notes constituant un accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la République de Corée concernant le commerce du coton, de la laine et des textiles synthétiques et produits textiles en date à Washington du 1^{er} décembre 1982.²

Ledit accord, qui est entré en vigueur le 1^{er} décembre 1982, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1982, stipule l'abrogation de l'échange de notes susmentionné du 23 décembre 1977.

(20 janvier 1998)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1135, p. 63, and annex A in volumes 1171, 1182, 1221, 1274 and 1543.

² See No. I-34306 of this volume.

¹ Nations Unie, *Recueil des Traités*, vol. 1135, p. 63, et annexe A des volumes 1171, 1182, 1221, 1274 et 1543.

² Voir no I-34306 du présent volume.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979¹

OBJECTION to the reservations made by Lebanon upon accession²

Received on:

27 January 1998

SWEDEN

"The Government of Sweden has examined the reservations made by the Government of Lebanon at the time of its accession to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women in respect of article 9, paragraph 2, and article 16, paragraph 1 *c*, *d*, *f* and *g*, in as much as that last subparagraph deals with the right to choose a family name.

The Government of Sweden is of the view that the reservations in respect of article 9, paragraph 2, and article 16, paragraph 1 *c*, *d* and *f* raise doubts as to the commitment of Lebanon to the object and purpose of the Convention and would recall that, according to article 28, paragraph 2, of the Convention, a reservation incompatible with the object and purpose of the present Convention shall not be permitted.

Nº 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 8 DÉCEMBRE 1979¹

OBJECTION aux réserves formulées par le Liban lors de l'adhésion²

Reçue le :

27 janvier 1998

SUÈDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement suédois a examiné les réserves formulées par le Gouvernement libanais lors de son adhésion à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes concernant le paragraphe 2 de l'article 9 et les alinéas *c*, *d*, *f*, et *g* (relatif au droit du choix du nom de famille) du paragraphe 1 de l'article 16 de la Convention.

Le Gouvernement suédois estime que les réserves formulées à l'égard du paragraphe 2 de l'article 9 et des alinéas *c*, *d* et *f* du paragraphe 1 de l'article 16 peuvent faire douter de l'engagement du Liban à l'égard de l'objet et du but de la Convention et rappelle que conformément au paragraphe 2 de l'article 28 de la Convention, « aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la présente Convention ne sera autorisée ».

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 21 to 24, as well as annex A in volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1776, 1778, 1820, 1821, 1830, 1831, 1846, 1850, 1864, 1870, 1884, 1885, 1886, 1887, 1890, 1901, 1902, 1903, 1913, 1917, 1921, 1926, 1931, 1936, 1938, 1939, 1941, 1942, 1945, 1947, 1948, 1962, 1964, 1968, 1971, 1973, 1976, 1978, 1979, 1980, 1982, 1983, 1984, 1986 and 1995.

² *Ibid.*, vol. 1971, No. A-20378.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 21 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820, 1821, 1830, 1831, 1846, 1850, 1864, 1870, 1884, 1885, 1886, 1887, 1890, 1901, 1902, 1903, 1913, 1917, 1921, 1926, 1931, 1936, 1938, 1939, 1941, 1942, 1945, 1947, 1948, 1962, 1964, 1968, 1971, 1973, 1976, 1978, 1979, 1980, 1982, 1983, 1984, 1986 et 1995.

² *Ibid.*, vol. 1971, no A-20378.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected, as to their object and purpose, by all parties and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Government of Sweden therefore objects to the aforesaid reservations regarding article 9, paragraph 2, and article 16, paragraph 1 *c*, *d* and *f*, made by the Government of Lebanon to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women.

This objection does not preclude the entry into force of the Convention between Lebanon and Sweden. The Convention will thus become operative between the two States without Lebanon benefitting from these reservations."

Registered ex officio on 27 January 1998.

Il est dans l'intérêt de tous les Etats que les traités auxquels ils ont choisi d'être parties soient respectés, quant à leur objet et à leur but, par toutes les parties et que les Etats soient prêts à procéder à toutes les modifications législatives nécessaires pour remplir les obligations qui leur incombent en vertu des traités.

En conséquence, le Gouvernement suédois fait objection aux réserves susmentionnées concernant le paragraphe 2 de l'article 9 et les alinéas *c*, *d* et *f* du paragraphe 2 de l'article 16 que le Gouvernement libanais a formulées à l'égard de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

La présente objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Liban et la Suède. La Convention prendra donc effet entre les deux Etats sans que le Liban puisse se prévaloir de ces réserves.

Enregistré d'office le 27 janvier 1998.

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION, CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

15 December 1997

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 March 1998.)

With the following reservation:

“Having examined this Convention and knowing that the Parliament of the Czech Republic has given its consent thereto, we hereby ratify and confirm it with the Reservation according to Article 42 of the Convention, that the Czech Republic shall not be bound to assume any costs referred to in Article 26, paragraph 2 of the Convention, resulting from the participation of legal counsel or advisers or from our court proceedings, except insofar as those costs may be covered by its legal system of legal aid and advice.”

Certified statement was registered by the Netherlands on 22 January 1998.

Nº 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

15 décembre 1997

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1^{er} mars 1998.)

Avec la réserve suivante :

« Ayant examiné cette Convention et sachant que le Parlement de la République Tchèque y a donné son consentement, nous ratifions et confirmons la Convention avec la réserve, conformément à l'article 42 de la Convention, que la République Tchèque n'est pas tenue au paiement des frais visés à l'article 26, paragraphe 2 de la Convention, liés à la participation d'un avocat ou d'un conseiller juridique, ou aux frais de justice, que dans la mesure où ces coûts peuvent être couverts par son système d'assistance judiciaire et juridique. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 22 janvier 1998.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 22, as well as annex A in volumes 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749, 1753, 1763, 1764, 1771, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1850, 1856, 1861, 1863, 1864, 1870, 1885, 1886, 1887, 1893, 1897, 1901, 1906, 1915, 1918, 1921, 1928, 1930, 1935, 1941, 1948, 1954, 1956, 1964, 1966, 1972, 1980, 1984, 1988, 1990, 1994 and 1999.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif no 22, ainsi que l'annexe A des volumes 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749, 1753, 1763, 1764, 1771, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1850, 1856, 1861, 1863, 1864, 1870, 1885, 1886, 1887, 1893, 1897, 1901, 1906, 1915, 1918, 1921, 1928, 1930, 1935, 1941, 1948, 1954, 1956, 1964, 1966, 1972, 1980, 1984, 1988, 1990, 1994 et 1999.

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Government of the Netherlands on:

29 December 1997

TURKMENISTAN

(With effect from 1 March 1998. The accession will have effect only as regards the relations between Turkmenistan and such Contracting States as will have declared their acceptance of the accession.)

12 January 1998

BELARUS

(With effect from 1 April 1998. The accession will have effect only as regards the relations between Belarus and such Contracting States as will have declared their acceptance of the accession.)

With the following reservation:

"The Republic of Belarus declares that it shall not be bound to assume any costs referred to in paragraph 2 of Article 26 of this Convention resulting from the participation of legal counsel or advisers or from our court proceedings, except insofar as those costs may be covered by its system of legal aid and advice."

Certified statements were registered by the Netherlands on 22 January 1998.

ACCEPTANCES of the accession of Georgia¹

Notifications effected with the Government of the Netherlands on:

1 December 1997

GERMANY

(The Convention will enter into force between Germany and Georgia on 1 March 1998.)

ADHÉSIONS

Instruments déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

29 décembre 1997

TURKMÉNISTAN

(Avec effet au 1^{er} mars 1998. L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre le Turkménistan et les Etats contractants qui auront déclaré accepter cette adhésion.)

12 janvier 1998

BÉLARUS

(Avec effet au 1^{er} avril 1998. L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre le Bélarus et les Etats contractants qui auront déclaré accepter cette adhésion.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République de Biélorussie déclare qu'elle n'est pas tenue au paiement des frais visés au paragraphe 2 de l'article 26, de cette Convention, liés à la participation d'un avocat ou d'un conseiller juridique, ou aux frais de justice, que dans la mesure où ces coûts peuvent être couverts par son système d'assistance judiciaire et juridique.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 22 janvier 1998.

ACCEPTATIONS de l'adhésion de la Géorgie¹

Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :

ACCEPTATIONS de l'adhésion de la Géorgie¹

Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :

1^{er} décembre 1997

ALLEMAGNE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Allemagne et la Géorgie le 1^{er} mars 1998.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1988, No. A-22514.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1988, n° A-22514

2 December 1997

NEW ZEALAND

(The Convention will enter into force between New Zealand and Georgia on 1 March 1998.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 22 January 1998.

2 décembre 1997

NOUVELLE-ZÉLANDE

(La Convention entrera en vigueur entre la Nouvelle-Zélande et la Géorgie le 1^{er} mars 1998.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 22 janvier 1998.

ACCEPTANCE of the accession of Chile¹

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

12 December 1997

POLAND

(The Convention will enter into force between Poland and Chile on 1 March 1998.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 22 January 1998.

ACCEPTATION de l'adhésion du Chili¹

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

12 décembre 1997

POLOGNE

(La Convention entrera en vigueur entre la Pologne et le Chili le 1^{er} mars 1998.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 22 janvier 1998.

ACCEPTANCES of the accession of Colombia²

Notifications effected with the Government of the Netherlands on:

2 December 1997

NEW ZEALAND

(The Convention will enter into force between New Zealand and Colombia on 1 March 1998.)

12 December 1997

POLAND

(The Convention will enter into force between Poland and Colombia on 1 March 1998.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 22 January 1998.

ACCEPTATIONS de l'adhésion de la Colombie²

Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :

2 décembre 1997

NOUVELLE-ZÉLANDE

(La Convention entrera en vigueur entre la Nouvelle-Zélande et la Colombie le 1^{er} mars 1998.)

12 décembre 1997

POLOGNE

(La Convention entrera en vigueur entre la Pologne et la Colombie le 1^{er} mars 1998.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 22 janvier 1998.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1775, No. A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1906, No. A-22514.

Vol. 2001, A-22514

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1775,

nº A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1906, nº A-22514.

ACCEPTANCE of the accession of Honduras¹

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

12 December 1997

POLAND

(The Convention will enter into force between Poland and Honduras on 1 March 1998.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 22 January 1998.

ACCEPTATION de l'adhésion du Honduras¹

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

12 décembre 1997

POLOGNE

(La Convention entrera en vigueur entre la Pologne et le Honduras le 1^{er} mars 1998.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 22 janvier 1998.

ACCEPTANCE of the accession of Iceland²

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

2 December 1997

NEW ZEALAND

(The Convention will enter into force between New Zealand and Iceland on 1 March 1998.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 22 January 1998.

ACCEPTATION de l'adhésion de l'Islande²

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

2 décembre 1997

NOUVELLE-ZÉLANDE

(La Convention entrera en vigueur entre la Nouvelle-Zélande et l'Islande le 1^{er} mars 1998.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 22 janvier 1998.

ACCEPTANCE of the accession of Mauritius³

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

12 December 1997

POLAND

(The Convention will enter into force between Poland and Mauritius on 1 March 1998.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 22 January 1998.

ACCEPTATION de l'adhésion de Maurice³

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

12 décembre 1997

POLOGNE

(La Convention entrera en vigueur entre la Pologne et Maurice le 1^{er} mars 1998.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 22 janvier 1998.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1763, No. A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1935, No. A-22514.

³ *Ibid.*, vol. 1722, No. A-22514.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1763, n° A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1935, n° A-22514.

³ *Ibid.*, vol. 1722, n° A-22514.

ACCEPTANCE of the accession of Monaco¹

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

12 December 1997

POLAND

(The Convention will enter into force between Poland and Monaco on 1 March 1998.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 22 January 1998.

ACCEPTATION de l'adhésion de Monaco¹

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

12 décembre

POLOGNE

(La Convention entrera en vigueur entre la Pologne et Monaco le 1^{er} mars 1998.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 22 janvier 1998.

ACCEPTANCE of the accession of Panama²

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

12 December 1997

POLAND

(The Convention will enter into force between Poland and Panama on 1 March 1998.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 22 January 1998.

ACCEPTATION de l'adhésion du Panama²

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

12 décembre 1997

POLOGNE

(La Convention entrera en vigueur entre la Pologne et le Panama le 1^{er} mars 1998.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 22 janvier 1998.

ACCEPTANCE of the accession of Romania³

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

12 December 1997

POLAND

(The Convention will enter into force between Poland and Romania on 1 March 1998.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 22 January 1998.

ACCEPTATION de l'adhésion de la Roumanie³

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

12 décembre 1997

POLOGNE

(La Convention entrera en vigueur entre la Pologne et la Roumanie le 1^{er} mars 1998.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 22 janvier 1998.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1698, No. A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1771, No. A-22514.

³ *Ibid.*, vol. 1698, No. A-22514.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traitéés*, vol. 1698, n° A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1771, n° A-22514.

³ *Ibid.*, vol. 1698, n° A-22514.

ACCEPTANCES of the accession of Saint Kitts and Nevis¹

Notifications effected with the Government of the Netherlands on:

2 December 1997

NEW ZEALAND

(The Convention will enter into force between New Zealand and Saint Kitts and Nevis on 1 March 1998.)

12 December 1997

POLAND

(The Convention will enter into force between Poland and Saint Kitts and Nevis on 1 March 1998.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 22 January 1998.

ACCEPTATIONS de l'adhésion de Saint-Kitts-et-Nevis¹

Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :

2 décembre 1997

NOUVELLE-ZÉLANDE

(La Convention entrera en vigueur entre la Nouvelle-Zélande et Saint-Kitts-et-Nevis le 1^{er} mars 1998.)

12 décembre 1997

POLOGNE

(La Convention entrera en vigueur entre la Pologne et Saint-Kitts-et-Nevis le 1^{er} mars 1998.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 22 janvier 1998.

ACCEPTANCE of the accession of Slovenia²

Notifications effected with the Government of the Netherlands on:

2 December 1997

POLAND

(The Convention will enter into force between Poland and Slovenia on 1 March 1998.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 22 January 1998.

ACCEPTATION de l'adhésion de la Slovénie²

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

12 décembre 1997

POLOGNE

(La Convention entrera en vigueur entre la Pologne et la Slovénie le 1^{er} mars 1998.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 22 janvier 1998.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1787, No. A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1775, No. A-22514.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1787, n° A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1775, n° A-22514.

ACCEPTANCES of the accession of South Africa¹

Notifications effected with the Government of the Netherlands on:

2 December 1997

NEW ZEALAND

(The Convention will enter into force between New Zealand and South Africa on 1 March 1998.)

12 December 1997

POLAND

(The Convention will enter into force between Poland and South Africa on 1 March 1998.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 22 January 1998.

ACCEPTATIONS de l'adhésion de l'Afrique du Sud¹

Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :

2 décembre 1997

NOUVELLE-ZÉLANDE

(La Convention entrera en vigueur entre la Nouvelle-Zélande et l'Afrique du Sud le 1^{er} mars 1998.)

12 décembre 1997

POLOGNE

(La Convention entrera en vigueur entre la Pologne et l'Afrique du Sud le 1^{er} mars 1998.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 22 janvier 1998.

ACCEPTANCE of the accession of Zimbabwe²

Notifications effected with the Government of the Netherlands on:

2 December 1997

POLAND

(The Convention will enter into force between Poland and Zimbabwe on 1 March 1998.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 22 January 1998.

ACCEPTATION de l'adhésion du Zimbabwe²

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

12 décembre 1997

POLOGNE

(La Convention entrera en vigueur entre la Pologne et le Zimbabwe le 1^{er} mars 1998.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 22 janvier 1998.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1984, No. A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1864, No. A-22514.

Vol. 2001, A-22514

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1984, n° A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1864, n° A-22514.

No. 26112. CONVENTION ON INTERNATIONAL ACCESS TO JUSTICE. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

18 December 1997

BELARUS

(With effect from 1 March 1998. The accession will have effect only as regards the relations between Belarus and such Contracting States as will have declared their acceptance of the accession.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 22 January 1998.

N° 26112. CONVENTION TENDANT À FACILITER L'ACCÈS INTERNATIONAL À LA JUSTICE. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980¹

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

18 décembre 1997

BÉLARUS

(Avec effet au 1^{er} mars 1998. L'adhésion n'aura effet que dans les rapports entre le Belarus et les Etats contractants qui auront déclaré leur acceptation de cette adhésion.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 22 janvier 1998.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1510, p. 359, and annex A in volumes 1669, 1689, 1730, 1763, 1841 and 1918.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1510, p. 359, et annexe A des volumes 1669, 1689, 1730, 1763, 1841 et 1918.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON
SUBSTANCES THAT DEPLETE THE
OZONE LAYER. CONCLUDED AT
MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987¹

RATIFICATION of the Amendment to the
above-mentioned Protocol, adopted at the
Second Meeting of the Parties at London
on 29 June 1990²

Instrument deposited on:

3 February 1998

LITHUANIA

(With effect from 4 May 1998.)

Registered ex officio on 3 February 1998.

Nº 26369. PROTOCOLE DE MONT-
RÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES
QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE
D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL
LE 16 SEPTEMBRE 1987¹

RATIFICATION de l'amendement au Proto-
cole susmentionné, adopté à la deuxième
Réunion des Parties à Londres le 29 juin
1990²

Instrument déposé le :

3 février 1998

LITUANIE

(Avec effet au 4 mai 1998.)

Enregistré d'office le 3 février 1998.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, p. 3, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1842, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1855, 1857, 1860, 1862, 1863, 1864, 1870, 1880/1881, 1887, 1895, 1896, 1899, 1901, 1902, 1903, 1912, 1916, 1917, 1920, 1927, 1928, 1931, 1935, 1936, 1940, 1941, 1946, 1948, 1949, 1953, 1955, 1963, 1964, 1977, 1979, 1983, 1986, 1994, 1996, 1998 and 2000.

² *Ibid.*, vol. 1684, No. I-26369, and annex A in volumes 1689, 1691, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1722, 1724, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1788, 1792, 1821, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1843, 1846, 1860, 1862, 1902, 1903, 1916, 1927, 1936, 1949, 1953, 1964, 1977, 1979, 1986, 1996 and 2000.

³ *Ibid.*, vol. 1785, No. I-26369, and annex A in volumes 1787, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1836, 1841, 1842, 1844, 1846, 1855, 1857, 1862, 1863, 1870, 1880/1881, 1895, 1896, 1899, 1901, 1902, 1903, 1916, 1920, 1927, 1928, 1935, 1936, 1948, 1949, 1953, 1963, 1977, 1983, 1986, 1996, 1998 and 2000.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, p. 3, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1842, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1855, 1857, 1860, 1862, 1863, 1864, 1870, 1880/1881, 1887, 1895, 1896, 1899, 1901, 1902, 1903, 1912, 1916, 1917, 1920, 1927, 1928, 1931, 1935, 1936, 1940, 1941, 1946, 1948, 1949, 1953, 1955, 1963, 1964, 1977, 1979, 1983, 1986, 1994, 1996, 1998 et 2000.

² *Ibid.*, vol. 1684, n° I-26369, et annexe A des volumes 1689, 1691, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1722, 1724, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1788, 1792, 1821, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1843, 1846, 1860, 1862, 1902, 1903, 1916, 1927, 1936, 1949, 1953, 1964, 1977, 1979, 1986, 1996 et 2000.

³ *Ibid.*, vol. 1785, n° I-26369, et annexe A des volumes 1787, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1836, 1841, 1842, 1844, 1846, 1855, 1857, 1862, 1863, 1870, 1880/1881, 1895, 1896, 1899, 1901, 1902, 1903, 1916, 1920, 1927, 1928, 1935, 1936, 1948, 1949, 1953, 1963, 1977, 1983, 1986, 1996, 1998 et 2000.

RATIFICATION of the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Fourth Meeting of the Parties at Copenhagen on 25 November 1992³

Instrument deposited on:

3 February 1998

LITHUANIA

(With effect from 4 May 1998.)

Registered ex officio on 3 February 1998.

RATIFICATION de l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la quatrième Réunion des Parties à Copenhague le 25 novembre 1992³

Instrument déposé le :

3 février 1998

LITUANIE

(Avec effet au 4 mai 1998.)

Enregistré d'office le 3 février 1998.

No. 26691. AGREEMENT ESTABLISHING THE COMMON FUND FOR COMMODITIES. CONCLUDED AT GENEVA ON 27 JUNE 1980¹

Nº 26691. ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS COMMUN POUR LES PRODUITS DE BASE. CONCLU A GENÈVE LE 27 JUIN 1980¹

ACCESSION

Instrument deposited on:
22 January 1998
TRINIDAD AND TOBAGO
(With effect from 22 January 1998.)
Registered ex officio on 22 January 1998.

ADHÉSION

Instrument déposé le :
22 janvier 1998
TRINITÉ-ET-TOBAGO
(Avec effet au 22 janvier 1998.)
Enregistré d'office le 22 janvier 1998.

ACCESSION

Instrument deposited on:
3 February 1998
COMMON MARKET FOR EASTERN AND SOUTHERN AFRICA
(With effect from 3 February 1998.)
Registered ex officio on 3 February 1998.

ADHÉSION

Instrument déposé le :
3 février 1998
MARCHÉ COMMUN DE L'AFRIQUE DE L'EST ET DE L'AFRIQUE AUSTRALE
(Avec effet au 3 février 1998.)
Enregistré d'office le 3 février 1998.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1538, p. 3, and annex A in volumes 1540, 1568, 1576, 1589, 1606, 1647, 1684, 1736, 1792, 1941 and 1948.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traitéés*, vol. 1538, p. 3, et annexe A des volumes 1540, 1568, 1576, 1589, 1606, 1647, 1684, 1736, 1792, 1941 et 1948.

No. 27531. CONVENTION ON THE
RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED
BY THE GENERAL ASSEMBLY OF
THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEM-
BER 1989¹

Nº 27531. CONVENTION RELATIVE
AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOP-
TÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE
DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEM-
BRE 1989¹

OBJECTION to the reservations made by
Oman upon accession²

Received on:

28 January 1998

GERMANY

OBJECTION aux réserves formulées par
l'Oman lors de l'adhésion²

Reçue le :

28 janvier 1998

ALLEMAGNE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

"Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hat die in der Beitrittsurkunde zum Übereinkommen über die Rechte des Kindes enthaltenen Vorbehalte der Regierung von Oman geprüft.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland stellt fest, daß die Regierung Omans einen Vorbehalt zu "allen Bestimmungen des Übereinkommens, die nicht mit dem Islamischen Recht oder den im Sultanat geltenden Rechtsvorschriften im Einklang stehen, ..." anbringt (Nummer 2). Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland vertritt die Auffassung, daß ein solcher allgemeiner Vorbehalt Zweifel an der Verpflichtung Omans in Bezug auf Ziel und Zweck des Übereinkommens weckt, und erhebt daher Einspruch gegen diesen Vorbehalt.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland stellt ferner fest, daß die Regierung von Oman einen Vorbehalt anbringt, demzufolge "das Übereinkommen innerhalb der durch die verfügbaren materiellen Mittel gesetzten Grenzen angewendet werden soll." (Nummer 3). Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland versteht diesen Vorbehalt nicht als Beschränkung der Verantwortlichkeiten aufgrund des Übereinkommens, sondern als Wiederholung seines Artikels 4.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland stellt ferner fest, daß die Regierung von Oman einen Vorbehalt zu Artikel 9 Absatz 4 des Übereinkommens anbringt, indem die Worte

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1961, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1734, 1735, 1736, 1737, 1738, 1739, 1740, 1741, 1742, 1743, 1744, 1745, 1746, 1747, 1748, 1749, 1750, 1751, 1752, 1753, 1754, 1755, 1756, 1757, 1758, 1759, 1760, 1761, 1762, 1763, 1764, 1765, 1766, 1767, 1768, 1769, 1770, 1771, 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1778, 1779, 1780, 1781, 1782, 1783, 1784, 1785, 1786, 1787, 1788, 1789, 1790, 1791, 1792, 1793, 1794, 1795, 1796, 1797, 1798, 1799, 1800, 1801, 1802, 1803, 1804, 1805, 1806, 1807, 1808, 1809, 1810, 1811, 1812, 1813, 1814, 1815, 1816, 1817, 1818, 1819, 1820, 1821, 1822, 1823, 1824, 1825, 1826, 1827, 1828, 1829, 1830, 1831, 1832, 1833, 1834, 1835, 1836, 1837, 1838, 1839, 1840, 1841, 1842, 1843, 1844, 1845, 1846, 1847, 1848, 1849, 1850, 1851, 1852, 1853, 1854, 1855, 1856, 1857, 1858, 1859, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1865, 1866, 1867, 1868, 1869, 1870, 1871, 1872, 1873, 1874, 1875, 1876, 1877, 1878, 1879, 1880, 1881, 1882, 1883, 1884, 1885, 1886, 1887, 1888, 1889, 1890, 1891, 1892, 1893, 1894, 1895, 1896, 1897, 1898, 1899, 1900, 1901, 1902, 1903, 1904, 1905, 1906, 1907, 1908, 1909, 1910, 1911, 1912, 1913, 1914, 1915, 1916, 1917, 1918, 1919, 1920, 1921, 1922, 1923, 1924, 1925, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1932, 1933, 1934, 1935, 1936, 1937, 1938, 1939, 1940, 1941, 1942, 1943, 1944, 1945, 1946, 1947, 1948, 1949, 1950, 1951, 1952, 1953, 1954, 1955, 1956, 1957, 1958, 1959, 1960, 1961, 1962, 1963, 1964, 1965, 1966, 1967, 1968, 1969, 1970, 1971, 1972, 1973, 1974, 1975, 1976, 1977, 1978, 1979, 1980, 1981, 1982, 1983, 1984, 1985, 1986, 1987, 1988, 1989, 1990, 1991, 1992, 1993, 1994, 1995, 1996, 1997, 1998.

² *Ibid.*, vol. 1950, No. A-27531.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, no I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1961, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1746, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1855, 1857, 1860, 1862, 1870, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1895, 1900, 1901, 1902, 1903, 1904, 1905, 1906, 1907, 1908, 1909, 1910, 1911, 1912, 1913, 1914, 1915, 1916, 1917, 1918, 1919, 1920, 1921, 1922, 1923, 1924, 1925, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1932, 1933, 1934, 1935, 1936, 1937, 1938, 1939, 1940, 1941, 1942, 1943, 1944, 1945, 1946, 1947, 1948, 1949, 1950, 1951, 1952, 1953, 1954, 1955, 1956, 1957, 1958, 1959, 1960, 1961, 1962, 1963, 1964, 1965, 1966, 1967, 1968, 1969, 1970, 1971, 1972, 1973, 1974, 1975, 1976, 1977, 1978, 1979, 1980, 1981, 1982, 1983, 1984, 1985, 1986, 1987, 1988, 1989, 1990, 1991, 1992, 1993, 1994, 1995, 1996, 1997, 1998.

² *Ibid.*, vol. 1950, no A-27531.

"oder der öffentlichen Sicherheit" (Nummer 1) eingefügt werden. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland vertritt die Auffassung, daß die Regierung von Oman ihre Verantwortlichkeiten aufgrund des Artikels 9 Absatz 4 des Übereinkommens ungebührlich beschränkt, indem sie sich auf allgemeine Erwägungen der öffentlichen Sicherheit beruft. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist davon überzeugt, daß die Verantwortlichkeiten der Vertragsstaaten des Übereinkommens nach Artikel 9 Absatz 4 nur im Interesse des Wohles des Kindes begrenzt werden können, und erhebt daher Einspruch gegen diesen Vorbehalt.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland stellt ferner fest, daß die Regierung von Oman einen Vorbehalt in Bezug auf die Religionsfreiheit in den Artikeln 14 und 30 des Übereinkommens (Nummer 5) anbringt. Artikel 14 des Übereinkommens gewährleistet das Recht des Kindes auf Religionsfreiheit, und Artikel 30 sieht vor, daß ein Kind, das einer religiösen Minderheit angehört, in Gemeinschaft mit anderen Angehörigen seiner Gruppe sich zu seiner eigenen Religion bekennen und sie ausüben darf. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist der Auffassung, daß diese Rechte für Ziel und Zweck des Übereinkommens von zentraler Bedeutung sind. Der Vorbehalt weckt daher Zweifel an der Verpflichtung Omans in Bezug auf Ziel und Zweck des Übereinkommens. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erhebt daher Einspruch gegen diesen Vorbehalt.

Diese Vorbehalte schließen das Inkrafttreten des Übereinkommens zwischen Oman und der Bundesrepublik Deutschland nicht aus."

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

The Government of the Federal Republic of Germany has examined the reservations of the Government of Oman contained in its instrument of ratification to the Convention on the Rights of the Child.

The Government of the Federal Republic of Germany notes that the Government of Oman enters a reservation in respect of "all the provisions of the Convention that do not accord with Islamic Law or the legislation in force in the Sultanate . . ." (paragraph 2). The Government of the Federal Republic of Germany is of the view that such a general reservation may raise doubts as to the commitment of Oman to the object and purpose of the Convention and therefore objects to this reservation.

The Government of the Federal Republic of Germany further notes that the Government of Oman enters a reservation according to which "the provisions of the Convention should be applied within the limits imposed by the material resources available." (Para-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a examiné les réserves émises par le Gouvernement omanais dans son instrument d'adhésion à la Convention relative aux droits de l'enfant.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne note que le Gouvernement omanais émet une réserve au sujet de 'toutes les dispositions de la Convention qui ne sont pas conformes à la loi islamique ou à la législation en vigueur dans le Sultanat . . .' (par. 2). Il considère qu'une réserve aussi générale peut susciter des doutes quant à l'attachement d'Oman à l'objet et au but de la Convention et émet donc une objection à cette réserve.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne note également que le Gouvernement omanais formule une réserve selon laquelle 'la Convention sera appliquée dans la mesure où cela est financièrement possible' (par. 3). Il interprète cette réserve

¹ Translation supplied by the Government of Germany
— Traduction fournie par le Gouvernement allemand.

graph 3). The Government of the Federal Republic of Germany understands this reservation not as a limitation of the responsibilities under the Convention but as a reiteration of its article 4.

The Government of the Federal Republic of Germany further notes that the Government of Oman enters a reservation in respect of article 9, paragraph 4, of the Convention by adding "or to public safety" (paragraph 1). The Government of the Federal Republic of Germany holds the view that by invoking general considerations of public safety the Government of Oman would unduly limit its responsibilities under article 9, paragraph 4, of the Convention. The Government of the Federal Republic of Germany is convinced that the responsibilities of the States Parties to the Convention under article 9, paragraph 4, can only be limited in the interest of the well-being of the child and therefore objects to this reservation.

The Government of the Federal Republic of Germany further notes that the Government of Oman enters a reservation in respect of freedom of religion in articles 14 and 30 of the Convention (paragraph 5). Article 14 of the Convention guarantees the right of the child to freedom of religion and article 30 provides for the right of a child belonging to a religious minority to profess and practise his or her religion in community with other members of his or her group. The Government of the Federal Republic of Germany is of the opinion that these rights are central to the object and purpose of the Convention. The reservation would thus raise doubts as to the commitment of Oman to the Convention's object and purpose. The Government of the Federal Republic of Germany therefore objects to this reservation.

These objections do not preclude the entry into force of the Convention between Oman and the Federal Republic of Germany.

Registered ex officio on 28 January 1998.

non comme une limitation des responsabilités découlant de la Convention mais comme une réaffirmation de son article 4.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne note en outre que le Gouvernement omanais émet une réserve au sujet du paragraphe 4 de l'article 9 de la Convention, en y ajoutant 'ou à la sécurité publique' (par. 1). Il est d'avis qu'en invoquant des considérations générales de sécurité publique, le Gouvernement omanais limite indûment ses responsabilités au titre du paragraphe 4 de l'article 9 de la Convention. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est convaincu que les responsabilités des Etats parties à la Convention au titre du paragraphe 4 de l'article 9 ne peuvent être limitées que dans l'intérêt du bien-être de l'enfant et objecte donc à cette réserve.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne note par ailleurs que le Gouvernement omanais émet une réserve au sujet de la liberté de religion mentionnée aux articles 14 et 30 de la Convention (par. 5). L'article 14 de la Convention garantit le droit de l'enfant à la liberté de religion et l'article 30 reconnaît à l'enfant qui appartient à une minorité religieuse le droit de professer et de pratiquer sa religion en communauté avec d'autres membres de son groupe. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est d'avis que ces droits sont d'une importance fondamentale pour l'objet et le but de la Convention. La réserve en question suscite donc des doutes quant à l'attachement de l'Oman à l'objet et au but de la Convention. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne objecte donc à cette réserve.

Ces objections ne constituent pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre l'Oman et la République fédérale d'Allemagne.

Enregistré d'office le 28 janvier 1998.

No. 28352. CONVENTION ON TECHNICAL AND VOCATIONAL EDUCATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS TWENTY-FIFTH SESSION, PARIS, 10 NOVEMBER 1989¹

Nº 28352. CONVENTION SUR L'ENSEIGNEMENT TECHNIQUE ET PROFESSIONNEL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA VINGT-CINQUIÈME SESSION, PARIS, 10 NOVEMBRE 1989¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

8 December 1997

UZBEKISTAN

(With effect from 8 March 1998.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 23 January 1998.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

8 décembre 1997

OUZBÉKISTAN

(Avec effet au 8 mars 1998.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 23 janvier 1998.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1649, p. 143, and annex A in volumes 1656, 1672, 1693, 1696, 1712, 1788, 1885 and 1887.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1649, p. 143, et annexe A des volumes 1656, 1672, 1693, 1696, 1712, 1788, 1885 et 1887.

No. 29467. INTERNATIONAL SUGAR
AGREEMENT, 1992. CONCLUDED AT
GENEVA ON 20 MARCH 1992¹

Nº 29467. ACCORD INTERNATIONAL
DE 1992 SUR LE SUCRE. CONCLU À
GENÈVE LE 20 MARS 1992¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

21 January 1998

TURKEY

(With provisional effect from 21 January
1998.)

Registered ex officio on 21 January 1998.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

21 janvier 1998

TURQUIE

(Avec effet à titre provisoire au 21 janvier
1998.)

Enregistré d'office le 21 janvier 1998.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. I703, No. I-29467,
and annex A in volumes 1715, 1716, 1719, 1727, 1733, 1734,
1760, 1762, 1763, 1788, 1821, 1829, 1830, 1843, 1871, 1872,
1895, 1899, 1929, 1937, 1941, 1947, 1950, 1952, 1976, 1979
and 1980.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. I703,
nº I-29467, et annexe A des volumes 1715, 1716, 1719,
1727, 1733, 1734, 1760, 1762, 1763, 1788, 1821, 1829, 1830,
1843, 1871, 1872, 1895, 1899, 1929, 1937, 1941, 1947, 1950,
1952, 1976, 1979 et 1980.

No. 30822. UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE. CONCLUDED AT NEW YORK ON 9 MAY 1992¹

Nº 30822. CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES. CONCLUE À NEW YORK LE 9 MAI 1992¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

21 January 1998

GABON

(With effect from 21 April 1998.)

Registered ex officio on 21 January 1998.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

21 janvier 1998

GABON

(Avec effet au 21 avril 1998.)

Enregistré d'office le 21 janvier 1998.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1771, No. I-30822, and annex A in volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1828, 1829, 1831, 1836, 1840, 1841, 1843, 1844, 1846, 1849, 1856, 1860, 1861, 1864, 1865, 1870, 1871, 1885, 1886, 1887, 1891, 1893, 1894, 1897, 1899, 1900, 1901, 1902, 1903, 1912, 1914, 1920, 1927, 1929, 1935, 1936, 1938, 1949, 1955, 1977, 1979, 1988, 1989, 1994, 1995 and 2000.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1771, n° I-30822, et annexe A des volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1828, 1829, 1831, 1836, 1840, 1841, 1843, 1844, 1846, 1849, 1856, 1860, 1861, 1864, 1865, 1870, 1871, 1885, 1886, 1887, 1891, 1893, 1894, 1897, 1899, 1900, 1901, 1902, 1903, 1912, 1914, 1920, 1927, 1929, 1935, 1936, 1938, 1949, 1955, 1977, 1979, 1988, 1989, 1994, 1995 et 2000.

No. 32022. INTERNATIONAL GRAINS AGREEMENT, 1995¹

(b) FOOD AID CONVENTION, 1995,
CONCLUDED AT LONDON ON
5 DECEMBER 1994²

Nº 32022. ACCORD INTERNATIONAL SUR LES CÉRÉALES DE 1995¹

b) CONVENTION RELATIVE À L'AIDE ALIMENTAIRE DE 1995.
CONCLUE À LONDRES LE 5 DÉCEMBRE 1994²

RATIFICATION

Instrument deposited on:

20 January 1998

ITALY

(With effect from 20 January 1998.)

Registered ex officio on 20 January 1998.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

20 janvier 1998

ITALIE

(Avec effet au 20 janvier 1998.)

Enregistré d'office le 20 janvier 1998.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1882, No. I-32022, and annex A in volumes 1886, 1891, 1899, 1907, 1908, 1915, 1917, 1920, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1933, 1934, 1942, 1947, 1955, 1971, 1973, 1983, 1993 and 1996.

² *Ibid.*, vol. 1882, No. I-32022, and annex A in volumes 1886, 1899, 1907, 1908, 1917, 1927, 1928, 1933, 1934 and 1955.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1882, n° I-32022, et annexe A des volumes 1886, 1891, 1899, 1907, 1908, 1915, 1917, 1920, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1933, 1934, 1942, 1947, 1955, 1971, 1973, 1983, 1993 et 1996.

² *Ibid.*, vol. 1882, n° I-32022, et annexe A des volumes 1886, 1899, 1907, 1908, 1917, 1927, 1928, 1933, 1934 et 1955.